IL STROLIC PAL 1988

FILOLOGJCHE FURLANE

Il

STROLIC FURLAN

1988

Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982, n. 12/82.
Supplemento al n. 3 - 1987 del Bollettino «Sot la nape». Spedizione in abbonamento postale; gruppo IV/70.

An LXIX

Il STROLIC FURLAN

pal

1988

1987
Societât Filologjche Furlane
UDIN

In cuviartine, particolâr di un «planisphaerium coeleste».

Lis figuris in curnîs ch'a comparissin a ciâf dai mês, a' rapresentin Misteris dal Rosàri. Marino Medeot 'and'à rancurâde la sièlte e Riccardo Viola ju à fotografâz te glesie di S. Marie Assunte a Romans, tal Gurizzan. Pe file dai Sanz 'o vin proviodût cul jutòri di mons. Aldo Moretti.

1988

de vignude di Crist

IL 1988 AL RISPUINT:

- al 6701 dal Cìrcul Julian;
- al 2741 de fondazion di Rome;
- al 5747 dai Ebreos;
- al 1366 dai Maometans;
- al 2169 de fondazion di Aquilèe.

FIESTIS VARIABILIS:
- la Cinise (17 di fevrâr);
- Pasche (3 di avrîl);
- la Sense (15 di maj);
- Pentecostis (22 di maj);
- Santissime Trinitât (29 di maj);
- Corpus Domini (5 di jugn).

FIESTIS DI PRECET:
- dutis lis domèniis;
- il prin dal an;
- la Pifanie;
- la Madone d'avost (15 di avost);
- Fieste dai Sanz (1 di novembar);
- la Madone di dicembar (8 di dicembar);
- Nadâl (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS:
- Liberazion (25 di avrîl);
- Fieste dal Lavôr (1 di maj);
- Fieste de Republiche (2 di jugn).

Preambul

Par stroligâ pulît, a' disin i savinz, 'l è ben ogni tant bonâ il morbìn dal stroligament e fermâsi un fregul a scrutinâ impinions, a morestâ la memorie, opûr a tamesâ chel tant ch'o spietavin des zornadis e chel pôc ch'o vin rangjât. Il Strolic al à brincât subit il rimpin de polse «astrologjche», ancje parvìe ch'al poche sui cops un an bisest, e si è metût a furigâ jenfrivie faliscjs di ricuarz, tichignant qualchi pinsîr.
Par impensâsi magari che Meni Ucel, il plui babio dai stroligadôrs, tal prin al firmave lis scrituris seont l'anagrafe (Otmar Muzzolini, ven a stâj), o par ricuardâ i mês cul «cûr in bragonùz»...
Ma ancje par tocjâ cantins e frusignis. Sicheduncje. Chês quatri stagjons sono propit lâdis al mancul? Poben, culì a' son dutis, di planure e di mont biel avuâl. E duc' chei rasonamenz e profetamenz a riuart dai manifesc', dai cartelons, de publicitât in marilenghe? Poben, sgarfant tes vieris cjartis dal Strolic (chi ret a' nd' è qualchidune) si à cûr di intopâsi in nainis bielzâ frujadis dal servizi.
Vonde dite! Dôs peraulis, inmò. Juste par un salût a Meni, che dal sigûr al fasarà bon acèt a chest librut ch'al vâ zontànsi 'e schirie des sôs anadis e al passemàn de nestre zornade.

S
IL STROLIC



Zenâr

ZENÂR

Nunciaziòn dal Signôr

I

✠	1	V	PRIN DAL AN	
	2	S	S. Basili	
✠	3	D	S. GJENOEFE	
	4	L	S. Ermis	
	5	M	S. Melie	
✠	6	M	PIFANIE	
	7	J	S. Luzian	
	8	V	S. Severin	
	9	S	S. Julian	
✠	10	D	BATISIM DI JESÙ	
	11	L	S. Paulin di Aquilèe	
	12	M	S. Modest	
	13	M	S. Ilari	
	14	J	S. Maur	
	15	V	S. Durì di Pordenon	
	16	S	S. Marcel	
	17	D	S. ANTONI DAL DESERT	
	18	L	S. Faustine	
	19	M	S. Mario	
	20	M	Ss. Bastian e Fabian	
	21	J	S. Gnês	
	22	V	S. Vicenz	
	23	S	S. Raimont	
✠	24	D	S. FRANCESC DI SALES	
	25	L	Conversion di S. Pauli	
	26	M	Ss. Tito e Timoteu	
	27	M	S. Anzule	
	28	J	S. Tomâs di Aquin	
	29	V	S. Costant	
	30	S	S. Martine	
✠	31	D	S. ZUAN BOSCO	

Ricuart dal mês

Cui si vìsial
dal fossâl...

Chel fossâl
ch'al s'inglazzave
vie pe gnot
su l'ôr de strade.

Chel fossâl
di aghe frede
ch'a vignive
jù lizere
dai curtîi
dal gnò paîs...

Di matine
sglizziant
s'e gjoldevin
i fruz di scuele
su chel veri
dut lusint...

EDDY BORTOLUSSI

Il troi al è lizêr

Anìn a ceclamins! E je tan' biele
come cumò, Mariute, la montagne,
cun chei cent mil sucrìz che ti sparagne,
cun chel suspîr sutîl di bavesele!

Il troi par lâj 'l è squasi di taviele:
lizêr e fàzil, squasi di campagne;
o, s'al è il câs, pe sô compagne sclagne,
l'amì si fasarà mussut e siele.

Anìn a ceclamins! In chê curnîs
nissun nol cjatarà la nestre cove,
nissun nol secjarà la nestre gjonde.

Si sielzarìn une plazzute monde;
si sentarìn su la jerbute gnove;
si cjatarìn, Mariute, in paradîs.

(Il Strolic pal 1953) OTMAR MUZZOLINI

Dodis satarutis dedicadis a Meni Ucel

Meni, mê mari mi diseve: «Cent mistîrs e nissun di bon!». L'ultin dai miei mistîrs al fo chel dal liric, ma ancje lì ret, dopo un pôc, 'o ài capît che i lirics, par tant ch'a fàsin, no rìvin a cuistâsi un pagnut nancje a murî. Al massim, se propit 'e va drete, al pò rivâ qualchi Nobel.

Tratansi alore di gambiâ ancjemò mistîr, 'o ài fat câs 'es sataris. Lì tù tu às stât pardabon un soremestri e jo, sperant di vê rivât a imparâ alc, ti dedichi di cûr une satarute gnove par ogni mês di chest Strolic che, cumò, senze di te, mi semèe vuarfin.

In ogni mût, se jo 'o ài gambiât, al è parvie che chel dal satiric al è simpri stât un bon mistîr. Dal timp di Zorut, e magari ancje di prime, al à simpri rindût almancul qualchi tajut. Ma prime, cun chel biel vignâl che tu vevis sun chê cleve di Feletan, nol coventave ch'o lavoràs.

Il to Merlot al jere miôr dal Sclopetin.

Cumò, invezzit... Dulà vignâi come il to, cumò?

Ariviodisi, Meni!

LELO CJANTON

— I —

Lele

Maridade di un piez , Lele mi dîs:
«Ti vèssio cjatât prime,
jo ti varès sposât!».

E jo, rispuindi ce?... J dîs «Pecjât
che prin no soi rivât:
cun te jo 'o sarès lât in paradîs!

Ma vuê, senze chel scopo,
dopli pecjât al è il cjatâsi dopo».

L.C.



Bepo «Gnotul» interprete

Giuseppe Danielis, miôr cognossût a Migèe cul sorenom di Bepo «Gnotul» al jere stât riclamât, dal 1914, in servizi militâr tal esercit austro-ungaric.

Une matine di primevere di chel an disgraziât, pôs mês prime che sclopàs la prime grande vuere, il ciapitani ch'al comandave la compagnìe di Bepo, al fâs meti duc' in rie par pronunziâ un seri discors in todescs.

«Die Wolken dem politischen Gesichtskreis ballen sich zusammen» (I nui s'ingrumin su l'orizont politic) al dîs ta chêl dûr legaz gotic, il ciapitani e, continuant il so discors al fevele in mût particolâr dal pericul di une vuere unevore vizzine.

Apene finît il discors dal ciapitani, Doro «Bachete» di Borgnàn, ch'al jere in file propit dongie di Bepo, j domande: «Bepo, tù ca tu disis di savê il todesc, postu dimi ce ch'al à dite cumò denant il ciapitani?».

Bepo, che di dut il discors dal comandant al jere riescît a capî solamentri lis peraulis che fevelavin di nui, j rispuint: «Al à dite il ciapitani che doman a' ven la ploe!».

ALDO GALLAS

Miedis e predis

’Za agnorums tal ospedâl di Udin al jere capelan Pre Tite Codut, un predi simpatic, no tant grant, rotondut e simpri di buine lune.

Al veve la batude simpri pronte e sauride par dutis lis ocasions.

Une dì che Pre Tite al jere daûr a polsâ, al sintì bati te puarte. ’E jere une muinie ch’e vignive a visâlu che tal repart di midisine al jere un muribont e ch’al veve di lâ sù a la svelte.

Metude sù gabane e quadrât (ch’al sarès chel cjapiel cun quatri âlis che une volte a’ usavin i predis), si invià di bon pàs viars de stanzie dal puar muribont, ma, rivât tal coridôr, al viodè vignî-fûr de stanzie il primari dal repart, cun daursi dute la code dai assistenz.

Chel primari in chei timps, al jere un professôr unevore nomenât e cun Pre Tite daspès si remenavin par vie dal diferent ministeri.

Co il professôr al viodè che Pre Tite al jere par jentrâ, lu saludà e cul voli furbo j fasè: «Ch’al vadi, ch’al vadi Pre Tite, che là dentri al è lavôr par lui»!

Pre Tite si fermà, si gjavà il quadrât e cu la bocjedaridi j rispuindè: «Grazie professôr, dut merit sô»!

REDENTO BELLO

I numars dal lot

«No sta vê pore se un sium ti spavente
ma tenlu a mens! Se un numar ti covente,
cìrilu tra lis robis culì sot
e côr subit al buteghin dal lot».

Cussì al stuzzigave il Strolic di trente'ains indaûr, cu la sfilze dai numars fintrimai al 90. Cumò, duc' sâ, 'l è di bant còri, posto che i buteghins ju àn sierâz e si scuen lâ a zujâ il lot tai tabachins.
«Ce comandial siôr?» - «Un pachèt di spagnolèz, sâl fin, 'Sorrisi e Canzoni TV' e un terno», si scomenze bielzà a sintî in putròs ambienz. Lis ruedis dal lot, nancje discôri, no polsin fregul, ma a' jàn sfantât une clime. La cjadrèe e il cjantonut dal bancòn, tal buteghin, a' coventavin soredut par sbrocâsi, contâ i siums (e qualchi bufule), staronzâ lis notiziis des gazetis, trabas'cjant magari une prejère par intivâle drete co si meteve adun il struc de profezie!
Nol impuarte. Ancje jenfri tabac e cjartis di bòl, terno o cinquine no fasaran difièt.
Il Strolic al à inmò prontât tes sôs mesadis numars e «cabale» di chê volte, a ret di pipins gjavâz-fûr di un libri in argoment: int, bon pro!

S

«Il mondo è per lo più gabbia di matti» (stampe popolâr)



IL E T LO PIV DI
GIVSEPPE M.
MITELLI INV
DISSEGNO, ET INT
IN BOLOGNA
Chi per desio de l'oro, e chi di lode,
Altri canta, altri mai non move labbia,
Chi vi va per amor, chi per la rabbia,
Il MONDO è PER lo più GABBIA di MATTI.

Tresemanis

Il predi Fùrie al jere di un pôc di timp ch'al predicjave di volê fâ piturâ in glesie un Crist su di un altâr. E une dì, cjatât un pitôr di chei di passàz, j deve l'incariche di fâ il lavôr. Il contrat al fevelave clâr: cinquante svànzichis e mangjâ, bevi e durmî fin ch'e durave la vôre. Il pitôr, preparâz i sôi argains, si meteve sot daurman. Ma passe un mês, passe doi, il plevan Fùrie al jere stuf di vê tra i pîs chest pitôr pacjòc che a misdì e a cene, j faseve onôr une vorone 'es pietanzis che la perpetue 'e preparave.

Alore, par socâlu, il plevan j dà òrdin 'e coghe di faj di mangjâ nome civole. Civole tal fôr, civole lessade, cun tun fregul di ûf, crude, in dutis lis manieris insome. Ma nancje cussì la piture no veve mai fin. E il biel al jere che il plevan nol saveve nancje a ce pont ch'a fòssin i lavôrs, parvie che il pitôr, al veve fat sù un cagnòs di breis ch'al taponave la viste. Fato sta che dopo velu domandât cent voltis — forsit anche merit de civole — il pitôr finalmentri si decît a disfâ il cagnòs e a mostraj al plevan la sô piture. Il plevan Fùrie al reste di stuc. «Ma cemût»! al salte sù. «Il Signôr nome a mieze muse!» E il pitôr cu la sô pachèe di vagabont: «Al è parvie de civole, siôr plevan. Mi puzzave tant il flât che ancje il Signôr al à 'zirât il cjâf».

ALAN BRUSINI

Spietimi

Cuant che il cîl si distude
e la gnot si fâs scure
par scuindi l'amôr,
'o torni cun te.

Co lis stelis 'e slusin
par zujâ di platâsi
cui nûi di bombâs,
'o torni cun te.

Vuéi vistîmi di vint
par soflâ la passiòn
e lis faliscjs di fûc,
sui cops da la vite.

Vuéi robâ dut l'arint
al vistit da la lune
par tiessi pinsîr
sflorîz di ricuarz.

No sta fâmi spietâ,
'o torni cun te.

LUIGI BEVILACQUA

Publicitât di une volte

Pe salût nol baste profetâ buinis intenzions. Juste!
Ve' il rimiedi «preventîf»: un bicjerin di Furlane. A Gurizze, nuje ce dî, a' vevin capît adore il **spirt** *de quistion.*

S

Il Strolic pal 1921

La Furlane



Se lu dîs ance il gno frut:
" La salût prime di dut! ,,
Senze ché no si sta ben,
nò, da sen!

Ma cemût, po, conservâssi
simpri sans? Come fà mai?
Come?! Baste no inmalâssi,
folc ti trai!...

" Pe madocie... tu âs resòn...
Ma po, bàstie l'intenzion? ,,
Nò, ma 'l baste un biciarìn
di **FURLANE** *o* **SABOTIN!** (1)





(1) Preparati dalla

Prima Officina Chimico Industriale Goriziana

Corso V, E. III., 70 - GORIZIA - *Corso V. E. III., 70*



SPECIALITÀ

LIQUORI - SCIROPPI - VERMOUTH - VINI AROMATIZZATI - ESSENZE - ESTRATTI ED AFFINI

Avocaz

Une puare vèdue 'e jere restade imberdeade in tune quistion di cunfins, e no veve bêz par lâ indenant.

Un cognossint la conseà di lâ instes di un avocat: — Al sarà ben qualchi sant ch'al praviôt, no? — j disè chel.

La vèdue 'e lè di un avocat: — Isal vêr, siôr dotôr — j domandà — che par fevelâ cun lui si scugne pajâlu? —

— Nol è vêr! — j rispuindè l'avocat. — Ch'a feveli jê...!

Chê, inalore, 'e contà par fîl e par segno dut il so câs.

Quant ch'e vè ben fevelât, l'avocat nol viarzè bocje.

— Po, alore, àjal nuje ce dîmi? — j domandà la vèdue.

E chel: — Al è par fevelâ jo che si scugne pajâmi, benedete!

ALVIERO NEGRO



Feyrâr

FEVRÂR

Nàssite di N.S.J.C.

II

1 L S. Ignazi
2 M Presentazion al templi 
3 M S. Blâs
4 J S. Gjlbert
5 V S. Aghite
6 S S. Armant
 7 D S. RICART

---

8 L S.Jovenzi di Aquilèe
9 M S. Polonie
10 M S. Silvan 
11 J Madone di Lourdes
12 V S. Lalie
13 S S. Anselm di Cividât
 14 D S. VALANTIN

---

15 L S. Faustin
16 M S. Juliane
17 M *La Cinise* 
18 J S. Simon
19 V S. Conrât
20 S S. Dele
 21 D 1^e DI CORESIME

---

22 L Catedre di S. Pieri
23 M S. Livio
24 M S. Sergjo 
25 J S. Cesar
26 V S. Sandri
27 S S. Gabrièl de Dolorade
 28 D S. VALTER

---

29 L S. Just

Ricuart dal mês

Lis manutis
di chêi fruz
ch'a puartavin
ae lôr mestre
chê plantute
di rivâl,
a' nulivin
inmò di muscli
co' tornavin
fûr di scuele
tal soreli
di fevrâr...

E.B.

Il premi

La femine mi dîs
(co 'o stoi cui mei amîs, o Dino o Lelo,
e 'o rivi a cjase tart, fasin'j un tuart;
o quant ch'o stoi scrivint e no la sint,
la sere, dopo cene; opûr co 'o lei,
che quant ch'o lei 'o soi come tun scus):
- Vèssjo sposât un mus! -

Quant che sul sfuei 'e lei, di tant in tant,
in grant, che Dino e Lelo 'e àn vût un premi
par qualchi puisie, par qualchi part;
opûr co 'ne riviste ju in'nomène
come fantaz di pês e di riuart
tal cjamp de puisie de furlanie;
alore mi fevele, tun so mût
tra disgustade e urtade: - Astu viodût?
viodûz i toi amîs?
E tu mai nie! - mi dîs:
- Mai 'ne peraule, un risultât, un solt!
Ce mus ch'o mi soi cjolt!

OTMAR MUZZOLINI
(ven a stai Meni Ucel)

(Sot la nape, 1956, n. 4)

— II —

Disarm

I USA e l'URSS, 'l è vêr, j àn metût tant,
ma sul disarm no àn fastiliât dibant:
duc' i mìssii gjavâz! Dome plui spesis
par dâur al Militâr gnovis difesis.

L.C.



Înt a la buine

Jacum da Barache, ch'al jere simpri plen di fan, al è lât a robâ zarièsis in ta Val da Dobie a Caprive, propri sun tun zariesâr di Tunin dai Vencs, che, par dî la veretât, si jere 'za nacuart che lis zariesis stavin gambiànt paron di dì in dì.

Cussì al jere lât a tignî di voli il zariesâr propri sul misdì, dopo gustât, (quan'che la plui part de înt al fâs une pizzule polse) stant in spiete daûr di un sterp. Quan'ch'al à viodût Jacum a rivâ, lâ dret sul zariesâr e meti daurman zariesis in tal sen al è vignût fûr dal platât e j à dît di rabiât:

— Can da l'osti, tù tu sês chel bulo, eh! — Jacum alore al salte jù dal pidâl e si met a cori e Tunin daûr, poleànt, cu la ronzée parajar.

— Fermiti, bestie — j sberlave Tunin che nol podeve plui di staj daûr — fermiti, che ti fâs viodi jò cui ch'al è paron des zariesis — e Jacum denantvie, sfladassant:

— Fermiti tù mone, che no tu às nissun che ti côr daûr! —

BEPI DI DIANA

Il cjalzùt

— Doi ponz par dret e doi par ledrôs — Mi par di sintìle ancjemò la mê buine mestre Durazzano ch'a si premurave d'insegnami a fâ il cjalzùt, parceche, secont jê, une brave femine 'e doveve savê guciâ un pâr di cjalzis o di cjalzùz. A chei timps si usave cussì.

Al jere un lavôr une vore difizil par une frute cu lis manutis di tiarze elementâr. Chei quatri fiârs s'incrosavin, a' saltavin fûr dai ponz... Jo no savevi come domaju. Po il lavôr. Il pont dret pazienzie, ma chel ledrôs al jere un cjastic e jo sudant e cu la lenghe fûr par l'impegno ch'o j metevi, mi domandavi cui ch'al veve inventât chel zûc di fil e fiârs. Il pont ledrôs mi scjampave simpri e cussì, jù! e si cumbinave une biele buse. Par dî il ver j ûl abilitât par tirâ indaûr il fiâr chel tant ch'al baste e cjapâ-sù il gnûf pont. Insumis, no dome par mè, ma ancje par ches altris frutis, la mieze ore di «lavoro femminile» 'e jere un suplizi. Finît il timp jo no vevi cumbinât nuje: un grum di pastiz e vonde. Mancomâl che a cjase 'e jere la none Marie simpri pronte a rimediâ e a mandâ indenant la vore di qualchi pôc.

Tra fâ e disfâ 'e passavin lis zornadis e cul cjalzùt no jeri rivade nancje al talon. Une dì, 'e mancjavin pôs dîs par finì scuele, la mestre nus ordenà di lavâ e sopressâ ben il cjalzùt, di metilu in une cjarte veline cul non dentri e di incrosâ un nastrin par presentâ miôr il lavôr. Al veve di vignî a viodi il siôr diretôr.

Rivade a cjase 'o 'eri disperade, 'o vaivi, e la none che di-

seve: cumò no pues finî chest puar cjalzùt in tun moment, ce vino di fâ? Po j vignì une idèe: — Viodin s'o cjati un cjalzùt dal nono ch'al sedi blanc e che nol semei doprât. Lu cjatà je, ma jo 'o continuavi a vaî e a dî che no si podeve imbroà la mestre. Ormai nol restave che fâ tasê la cussienze e preparâ ben ben il pacut cun tant nastrin ros; — Viostu ce ben — 'e diseve none Marie che forsi non veve mai imbroiât in vite sô. Jo mi calmai, ma quant ch'al vignì il moment di consegnâ il cjalzùt, 'o tremavi e 'o jeri rosse tant che il nastrin.

La mestre Durazzano mi cjalà, 'e capì dut e, buine come ch'e jere, 'e fasè finte di no vê capît.

In chel moment la varès bussade.

LUCIA SCOZIERO

****

INDUVÌNILE!

... o une cucàde a p. 217

Al va jù siviland e al torne sù gotand.

Fûc di ca, fûc di la e cjâr vive tal miez.

I numars dal lot

1

Frutin, soreli, svuarbecjavai

2

Lune, pès, musiche

3

Gjambe, turcli, soflet, pâs

4

Balcon, cîl stelât, palaz

5

Casse di muart, mans, arc

6

Cjasute, quart di lune, milùz

7

Cjaldîr, calamâr, carucule

8

Fuarfis, cjan, libri

9

Caratel, cjscjel, martiel


1


2


3


4


5


6


7


8


9

Gnozzade cosache a Tresesin

Ai prins di setembar dal 1944, al mancjave pôc a misdì, su la scjalinade de glesie di Tresésin, al steve in pins, fêr come une statue, un pope dut invuluzât tun capot di pêl di piore blancje, chel che lôr a' clàmin il «tulùp» e sul cjâf une grande scufe di pêl grîs, imò pui grande di un colbac. I tresemans lu cjalavin cun curiositât chel toc di omenon, fêr come di piére sul pat de scjalinade. E subit dopo si comenzave a sintî i còros ch'a rivavin da lontan cu lis caretis a tîr di doi cjavai. A' vignivin sù pal borc ch'al rintronave di chês vôs di femine cun tun motîf che si ripeteve e ch'al finive cun tune gheade sutile come un sivîl.

Cuatri cjârs incolmenâz di feminis e fruz e denant e daûr e in bande une ventine di cosacs cu lis lôr munturis, i «cecmen», tiradis a gnûf, j cjavai pelôs strighâz dal pòlvar, lis fibiis lustradis cul modon, j cjars dute une sgjarnete di strissulis di cjarte colorade. I tresemans a' viarzevin balcons, a' jessevin su lis puartis a curiosâ.

Rivâz, cjârs e cjavai, su la plaze de glesie, lì si fermavin a spietâ il nuviz ch'al rivave subit dopo di dute buride sul so cjaval parmalôs. E di cemût ch'al cavalcave si viodeve che il nuviz al jere un «dgighit»: ven a stai un ch'al dopre il cjaval a memorie, senze redinis e senze siele. Cul so zuf unzût fûr de barete, al smontave dal cjaval alzant la gjambe par denant e al judave la nuvizze a smonta-jù dal so cjâr inghirlandât. Po' a braz, a' tacavin la scjalinade fin ai pîs dal pope, là che si inzenoglavin. Il pope ur meteve lis mans sul cjâf,

po' ju invidave a jentrâ in glesie. Daûr a' vignivin i invidâz: i cosacs cui stivai lustrâz cul cjalimp de pae brusade e il frustin in man, cu la bande zale tai bregôns chei dal Terek, cu la bande rosse chei dal Don; po' lis feminis, drugulis e gruessis, lis còtulis a rôsis, il fazzûl blanc sul cjâf; i fruz mal gabanâz cun viestis masse grandis ch'a strissinavin partiare.

La cerimonie in glesie 'e durave cuasi dôs oris: i nuviz, parentri un nûl d'incens, si scambiavin lis coronis ch'a vevin sul cjâf, si metevin i anei.

Po' a' tacavin prejeris cjantadis, impromessis, auguris, riverenzis, inchins, gjenuflessions, continuo bussâ di iconis, segnos di crôs ch'a semeavin une gjnastiche: insome a' fasevin un manez di chei.

Finide la cerimonie, il pope cun dute la companie, al jesseve di glese e si fermave sul sagrât tal miez di dute chê int colorade, lis spadis lustris dai cosacs, lis bandis sui bregôns zalis e rossis, sul cjâf baretis o colbac; il svolopâ des còtulis des feminis ch'a scovavin lis pieris; i fruz insiliôs e spaurîz e lui tal miez cul so «tulùp» di piore blancje. A un dât moment, duc' si metevin a bussâsi un cul altri e a dîsj robis tune orele come in segret: che il sagrât al semeave il palc di une comedie. Il nuviz po' si gjavave un stivâl e al strucjave partiare un puins di forment che un copari j veve mitût prime di partî come puarte furtune. Ce pecjât no vê vude une machine par une fotografie a colôrs!

La nuvizze 'e veve une muse come une pagnoche di farine scure, pìzzule e gruesse. Il nuviz inbande, cosac dal Terek, scjafojât tun golet blanc masse strent, al jere un biel 'zovenat sui vincjecinc, moro di muse, cul zuf onzût e i cjavei slis-

sâz cul sain ch'al slisive tal soreli.

Intant tal paîs si jere sparnizzade la vôs dal matrimoni cosac. chei ch'a vignivin sù di Luvinà a contavin di vê viodût a Luserià a jessi de vile di Masieri un cjâr dut flochetât e plen di feminis ch'a cjantavin; e ancje chei dal borc disot a' contavin di vê viodût a jessi un cjâr dai cjasai di Padelìn, ch'e scugnive sei une fieste. Altris doi cjârs a' jerin rivâz di Osôf pal stradon e, cjatâz duc' insieme insomp dal paîs, a' jerin vignûz sù pal borc cjantant ch'e semeave une mascarade.

E cumò un pôs di tresemans dâz dòngje de curiositât, a' cjalavin la gnozzade cosache sul sagrât de glesie, duc' intor dal pope ch'al deve benedizions e duc' j bussavin la man: parfin un «sotnik» cui grâz d'arint su lis spalinis e il mitra poiât su la panze, parfin lui si pleave a bussaj la man al pope.

Vignûz su la plazze dòngje i cjavai, une trentine, i cosacs a' cjaminavin come nie su lis bujazzis imò cjaldis, apene fatis e lis feminis lis fasevin cori atôr cul or strissinât des cotulis di fieste a rosis. Po' duc' a' jentravin «Alla Campana» là ch'al jere preparât par lôr un gustâ di lusso cun tun gulasc di cjavre e une sdrume di vâs di civolis, cudumars e pevarons sot asêt che lôr a' usavin bevi come rosolio. Denant di ogni plat al jere un veri di vin blanc o neri, un litro o un dopli; e cualchi pan todesc a forme di modon, neri come il pecjât. I cosacs a' jentravin in plen ta l'ostarie e a' puartavin cun sé, come un nûl, l'odôr dal incens e di sudôr ch'a vevin intorsi e chel des bujazzis di cjaval ch'a vevin tai pîs. E lì a' cjapavin puest intor des tàulis. Sù insomp a' jerin i nuviz, proprit tal miez e lis lôr sedons, i pirons e i curtìs a' jerin leâz insieme cun tun fîl di lane pènze. Il pope, disìnt cuissà cualis peraulis o prejeris, al disleave il grop de lane pelôse

e duc' si metevin a mangjâ. Il gulasc di cjavre, bulît par òris, pevarât, salât e plen di pàpriche, al fumave tai plaz di fâ pore. I cosacs a' pacjavin a plene bòcje e il brût ur spergotave jù pe muse fin sul golet de cjamese. I fruz a' lavoravin tai plaz cu lis mans, po' s'es netavin tai cjavei, po' lis metevin di gnûf tal plat a cirîsi un toc di cjâr di cjavre. Cumò l'odôr dal incens, di sudôr e des bujazzis, si misturave cul odôr fuart dal gulasc e de naftaline des còtulis des feminis. I nuviz, a une vosade dai invidâz, si bussavin su la bòcje e il brût ur coreve sui vistîz. E intant a' metevin lis mans tai vâs dai cudumars e si jemplavin la bòcje di 'zardiniere e, une volte finide chê, a' scolavin a turno l'asêt ch'al restave tal vâs. Po' a' tacavin i modons dal pan todesc par fâ lis sopis tal vin blanc o néri. E lì il vin nol jere mai vonde e, scolât un litro o doi paromp, a 'ndi ordenavin di altri: «Politra vina! Cerna vina!».

I prins a incjocâsi a' son stâz i fruz che àn comenzât a còrisi daûr e a tombolâsi sot lis tàulis. Po' lis feminis che, pûr tigninsi dùris par pore dai omps, a' cjantavin a bòcje plene, cimiant di dutis lis bandis.

Po' i omps, cu la munture disbotonade, a' comenzavin a balâ la «prisiadka» batensi i stivai cu lis mans e saltant su lis taulis. La balfuerie 'e jere scjadenade, lis siabulis a' tajavin il nûl dal fun dai spagnolez faz cu la cjarte di gjornâl, il davoi al cresseve, ma no par chest si rompeve una tazze o une ràine.

Finît di mangjâ, di bevi e di balâ, doi cosacs su la cuarantine, un cu la bande zale sui bregons e un cu la bande rosse, magari i paris dai nuviz, a' tiravin fûr de gjachete un ròdul di cjartis di mîl resintis, apene vudis dal Gaulaiter di Triest

e a' pajavin il disturp: «Scuolca, mama» fin l'ultin centesin, anzit lassant un dusinte francs di buineman.

Po' tigninsi pai braz un cul altri, a' jessevin cjantant duc' inieme une canzon ch'e semeave une vilote furlane e che Rino Comari, ch'al jere stât in uere in Russie passe doi ains, al traduseve par furlan: «'O vês di vignî sul Don là che si stâ lègris e la 'zornade 'e je pui curte. Lassù di nô nissun are, nissun semene, né si cjape-sù; no si tiès né si file, lassù di nô nome si bale!».

Rivadis lis feminis e i fruz ai cjârs e ai lôr cjavai — che in tantis oris a' vevin jemplade la plazze di bujazzis — si rimpinavin su lis ruedis, sul stadei, sul paradôr fin a colâ su lis sentis e lì a' restavin.

I cosacs a' saltavin sui lôr cjavaluz pardaûr come zujant di cavalete e, jenfri sbars, rips e sburtons, a' cjapavin la vie di cjase ch'al jere cuasi scûr.

Sul tart lis sioris de plazze, a' jessevin cun scovis e cartons a cjapâ sù balotis di cjaval pai canelôns ch'a vevin tai vâs.

ALAN BRUSINI

Sôl Diu lu sa

Sôl Diu lu sa cemût ch'e fâs a gloti dut ce ch'al sbrove, il cafè bulint, il tè ch'al scote, la mignestre ch'e sbuente, nancje che dut chest al fos gjelato. Tanche mi è vignût di pensâ, che dute che robe infogade ch'e cjôl j fasi apene ghiti. E cussì une biele dì, intant che la femine 'e stave bevint il solit cafè, ch'al fumave come una colade de fondarie di Bertoli, i dîs: — Sint Marie co vegnerà la tô ore, l'infiâr a ti no ti fasarà difièt.

E jê: «Tâs mostro che lajù al è puest ancje par te.»

E jo: «No ninine, no po stâj e chest par tre buinis resôns.

La prime: — No soi masse trist par lâ tal infiâr

La seconde: — No soi masse bon par lâ in paradîs.

La tiarze: — Il gno puest al è in purgatori e partànt 'o podin 'za saludasi fin di cumò dât che i fughisc' dal Boborosso a' ti spietin cu la pignate dal cafè».

PUPI MARINÂR (Benito Marin)

Publicitât di une volte

Culot e Pertot (ancje in ordin alfabetic 'e sbrisse la rime) a' jerin pronz, e atenz ben s'intind, a fâ spindi duc': une cartuline e un garabatul, dal rest, a' son simpri conventâz.

S

Il Strolic pal 1921

Matine

Matine:
scàrpis zàlis e un vâs
di canelôns
su la fignèstre viàrte.

Lis pàssaris sui còps
'e sìntin cisicânt
il gûst de ploe.

Otùbar
moribônt al trìme
tes fuêis dal cocolâr.

Adôr dal cjâst 'ne coce
- rosse di vergògne -
'e mostre la so pànse.

MARIO ARGANTE



Marz

MARZ

Pentecostis dal Spirtusànt

III

	1	M	S. Albin	
	2	M	S. Quint	
	3	J	S. Cunegonde	
	4	V	S. Luzio	
	5	S	S. Andrian	
+	6	D	S. VITORIN	
	7	L	S. Perpetue	
	8	M	S. Gjralt	
	9	M	S. Francescje Romane	
	10	J	S. Simplici	
	11	V	S. Costantin	
	12	S	S. Luîs Orion	
+	13	D	S. CRISTINE	
	14	L	S. Matilde	
	15	M	S. Luise Marillac	
	16	M	*Ss. Ilari e Tazian*	
	17	J	S. Patrizi	
	18	V	S. Cirîl di Jerusalem	
	19	S	S. Josef	
+	20	D	DOMENIE DI PASSION	
	21	L	S. Benedet	
	22	M	S. Benvingnût	
	23	M	S. Turibi dal Perù	
	24	J	S. Romul	
	25	V	Madone Nunziade	
	26	S	S. Manuel	
+	27	D	DOMENIE ULIVE	
	28	L	S. Sperance	
	29	M	S. Secont	
	30	M	S. Medeo	
	31	J	Joibe Sante	

Ricuart dal mês

Il lavadôr de ròe
nol coventave plui
es feminis
par lavâ bleons
tal crût de aghe...

Lavadôr di brèe
cui clauz inrusinîz!

Subìt dopo gustât
cui prins bregonuz
curz
si cjatavin dulintôr
i fruz...

E.B.

Tiere Mê!

La sere quant ch'o torni, soresere
tal ultin des mês oris di lavôr,
ce sgrìsul co di cuintri la riviere
tun paradîs di lûs e di colôr!

cul blù lajù da l'ultime bariere,
cul cîl ch'al è un meràcul dal Signôr;
e cun chê cjase mê, chê colombere,
là ch'al mi spiete a rìdimi l'amôr!

Visan'mi dal passât, a un tâl spetàcul
dulà che il voli al gjolt e il cûr al tete,
ne pues no dîmi: - O mostro di batàcul:

che tu âs zirât il mont incocalît
in cercje par tanc' ains d'une cujete
ch'e jere, invezzi, chenti, e in nissun sît!

(Il Strolic pal 1958) MENI

— III —

I cjans

La femine di Tite
'e à tant amôr pai cjans ch'a còstin tant,
ma la sô vite
cun Tite, dome displasês e afans.

'E à tant vajût che lis amìis j àn dite
di divorziâ se propit no pò plui,
ma 'e à rispuindût che lui,
cun dut ch'e coste cjare, jê, la ten:
ma i cjans, cui ju manten?

L.C.



PRIMAVERA

Chel soreli ch'al passa al Pic
sensa la vargogna da scuòndisi
davòur Somaguda;
chel florùt blanc
ch'a nal à finît, 'ncimò,
da bevi la néif frâda;
chel pès ch'al sciassa i bras
cui ultims ciandilòs di glassa;
chel miarli furbu
ch'a nal rôba pi la frègala
ma al frosc sec...

A' ì primavera!

(furlan di Fôr di Sore) ARMANDO CLERICI

Pic = non de piche de mont Somaguda

I numars dal lot

10

Rôl, scorie, canon

11

Gjàl, anel, pése

12

Cane, tôr, dôs ocjs

13

Incuìn, panole, cjandele

14

Butiliis, sgarpion, fuartezze

15

Mulin a vint, orloi, ùe

16

Tambûr, cjampane, arbul

17

Amîs, ucelat, filtro

18

Mandulin, tre stelis, vistîz di femine


10

11

12

13

14

15

16

17

18

Viarte

Vué 'o ai sintût a zornâ l'odulin. Al è ancjemò crût il timp. Ma sul misdì si respire l'aiar de viarte. Si lu capìs dal davoi des passaris e dal profum de tiare che il cjalt al stâ par rivâ. Qualchidun al à dât fuc a un prât e l'odôr dal fum si misture cul nasebon d'un bosc di acacis che un rìul al bagne.

Tu cjaminis! Content! Legri!

Feminis a trops pai cjamps a cirî jarbis e litum!

I prins morôs par man 'e van. E fruz, fruz in biciclete ch'e sghinglinin corint-vie come saetis. Il lôr sberlâ lu tornìn a cjatâ tai prâz lì che lôr si sburtin tor di un balon di pezzot.

Lidrichesse, fretae, urtizzon, lidric cul poc, salam e un got di nostran su la nestre taule. Ardielut e ûs dûrs, formadi e polente par une mirinde cui amîs.

Primevere 'e côr legre a movi lis cjampanis dal Friûl.

Fieste di lûs, di vite! 'E tocje i butui des vîs, dai cjariesârs e piarzui, si ferme a cjapâ-sù un quatri cisignocs par daju di strade a un vecjo ch'al vâ cidin pai roncs.

Frascjs pai paîs e sagris di zoventût.

Svoi di ucei ch'e tornin. Sanc che si torombule. Sperancis ch'e menin.

GIANNINO ANGELI

Scais

Tal jugn dal 1964, Vigj Ciceri, buin'anime, mi faseve rivâ une letare indulà che mi informave che il Consei de Filologjche in considerazion «dei tuoi alti meriti organizzativi» al à decidût di cedimi un Vocabolari Pirona, no «rileât», cul scont dal 80%.

Tal jugn dal '87, il President Mizzau mi faseve savê che il Consei (su propueste di siore Andreine Ciceri), in considerazion dal me «attaccamento e dedizione» ae Societât, mi veve sielzût come Fiduciari di Zone. Par no fami stracapî al zontave il regolament indulà ch'al è ben precisât che la carghe 'e jè puramentri onorifiche e, venastâj, senze pàe.

Content come une pasche mi à vignût adamenz Milio, un gno amî che, nancje finude la scuele al veve cjatât di lavorâ come garzon, là di siôr Lino fornàr.

Une dì che si vin incuintrât j ài diti: «Milio, 'o ài sintût che tu as vude la furtune di cjatâ lavôr. Dimi la veretât, cetant cjapistu par setemane?».

Mi à rispuindût: «Cumò soi in prove par tre mês, sicheduncje no mi dan nancje un franc. Dopo dai tre mês, però, se dimostri interès par chest mistîr, precîs sul lavôr e puntuâl tal orari, siôr Lino mi à imprumitût ch'al mi radoplearâ la pàe.»

* * *

Dopo la tragedie di Chernobyl, lis autoritâz nus vèvin improibît di mangjâ verduris a fueie largje, parvie che tra *stron-*

zio, cesio e altris tuessins, 'e superavin *i nanicurìl* limitâz par lez.

Invezit, quanche par cause dai pesticidi l'aghe 'e je stade intosseade di atrazina, betrazone e altri, il Ministro al à burît-fûr une ordenanze che tirave-sù *«il tasso di tollerabilità»* e a colp l'aghe intosseade 'e je doventade bevibil.

Ce che ul dî une ordenanze!

* * *

Bepi Postet buin'anime, becjâr di Roncjs di Monfalcon, al veve une machine che la doprave sedi pal so lavôr sedi par lâ a spass di lùnis.

Un dopomisdì ch'al si cjatave sù pal Cuei, insiemit cul so amî Gastone Battistella, il motôr al scomenze a stranudâ e, pôc dopo, si ferme.

Dopo vê tant sbisiât di cà e di là, finalmentri al rive a tirâ-sù il cofano. Il motôr al fumave come une pignate atomiche.

Gastone che nol jere jessût da machine par no cjapâ frêt, j domande: «E cumò, Bepi, ce intindistu fâ?».

Bepi ch'al veve la patent ma 'e jere la prime volte ch'al viodeve un motôr, j rispuint: «Intant mi scjaldi lis mans!».

* * *

«Me pari — 'e diseve une frutine a scuele — al è l'omp plui veloz dal mont. Al è impiegât statâl, al lavore fintramai lis dôs e a la une e mieze al è 'zaromài a cjase ch'al guste».

* * *

Gastone, di Roncjs di Monfalcon, un vedran di sessante e passe àins, quant ch'al jere su la trentine, j veve vignudesù chê di sposâsi.. E cun chest proposit, une dì al si presente là di un plevan ch'al cognosseve ancjemò dal timp de dutrine, e j dîs: «Don Geraldo, lui ch'al cognòs dute la int dal paîs, jo o' varès intenzions sèris di tirami dongje une brave feminute».

Il plevàn cence nancje lassalu finî di dî ce ch'al veve di dî, j rispuint: «Gastone, il Signôr ti à dade une grazie. Tegnile dacont!».

VICO BRESSAN

****

INDUVÌNILE!

... o une cucàde a p. 217

Cui che la fâs, la fâs par vendi,
cui che la compre no la dopre,
cui che la dopre no la viôt.

Viarte in mont

I prins butui dai baras a' somein flocs di nêf pojâz su sgrifis ch'a sgarfn il cîl. Il riul, stât cidin dut l'inviâr par vie de glazze, al fâs sintî il so sunsûr. I pestelacs, sburtant la jarbe 'zale, si fasin viodi contornâz di fueis verdis. I cidivocs, pipins curiôs, a' cjalin i uceluz ch'a svoletin e ch'a van a pojâsi su l'agâr par creâ une gnove famèe.

Gjldo al ven dongje ros in muse, sudât; al à menât dongje il fen de staipe cu la lòuze par infenâ lis vacjs; j dà une viole a Rose, la prime, un altre la ten in bocje par sintî il savôr gnûf de nature ch'e si svèe.

Fûr de puarte, sintade su la cjadrèe dongje dai lens, la none 'e sbat la butilie de sbrume par fâ la spongje; la batude la bevarà il nono, par slizerì il sanc. La viele 'e scjalde i uès tal sorêli e 'a dîs che mai come chest'an 'e sint la salût a resurî. Ogni an cussì!

'O sin dongje Pasche e 'za si bute fûr lis cuviartis a cjapâ il prin sorêli, po dopo i cjaldîrs di ram par lustrâju cu l'azêt, farine di polente e sâl.

I nui blancs a'galopin tal cîl e a' somein il spieli dal prât, dulà ch'a passonin lis pioris. Lis besteutis si svein, a' sintin i rumôrs gnûfs tal cidinôr dal bosc. Un cjavrûl al passe, al à i cuârs fodrâz di muscli e al và a russaju in tôr di un pez par parê bon vie pa' l'estât.

Dulintôr al nûl di viarte!

Si met a sujâ la robe di mudâsi sul pojûl, cussì 'e varà finît di spergotâ su la plote de cusine.

I fruz a' son lâz a scuele di buinore duc' intabarâs e cumò a' vegnin dongje scalmanâz, plens di sêt e mostrant il capot a ûs bandiere. Ancje lôr a' sintin il tividin de viarte.

I stecs dai canelons, platâz tal scûr dal camarin, a' mudin colôr e si pò dâj un got di aghe.

Tôr misdì si spalanchin i balcons cussì il bonodôr dal pez e dal fajâr, brusâz vie pa' l'inviâr, al và a zontâsi a chel ch'al ven dal fen butât jù pe trombe de stale.

Al è un odôr grêvi ch'al si misture cul zefiret ch'al puarte il prin profum dal muscli.

Ogni an simpri cussì e ogni an, te viarte, si torne a nassi.

SERGJO VISENTIN

****

INDUVÌNILE!

... o une cucàde a p. 217

Nô lu viodìn simpri,
il re lu viôt qualchi volte,
il pape mai,
e Dio no lu à mai viodût.

Publicitât di une volte

Cul «Dentist American» in Marcjât Vieri no mancjavin, lafenò, nuvitâz a pro di dinc' e dentieris! A dî la veretât al fâs un ciart efièt a viodi declarade une «patente» 'mericane in... furlan, ma dal sigûr co si tratave di puinz bisugnave pandi un agjornament internazionâl.
Di scaturîsi, dutcâs, a pensâ trop timp che si scugne spietâ in dì di uê - se pardabon i lavôrs a' vignivin consegnâz «te stesse zornade de ordinazion».
Po stai che juste a chel riuart il cavalîr Ernesto Licciardelli, diretôr dal lavoratòri, al sedi stât propit ***american!***

S

Il Strolic pal 1922

Me nona

Do liniis di vint
tan recuars di miseria.
'A ti varda cun vui stracs
parsè massa li' paginis
tal libri dai fioi...
S'a parla, 'a cianta.
Di not 'a inglutìs
i rosaris frugàs
tan deis ch'a somèin bachès.
'A porta a passòn li' aucis
e 'a no si nequars che la stradela
'a si scurta sempri di pì...

(furlan di Bagnarole) GIACOMO VIT



Avrîl

AVRÎL

Presentaziòn al templi

IV

	1 V	Vinars Sant	
	2 S	Sabide Sante	☺
✠	3 D	PASCHE	
	4 L	S. Isidoro (*Pascute*)	
	5 M	S. Vicenz Ferrer	
	6 M	S. Celestin	
	7 J	S. Zuan Batiste de la Salle	
	8 V	S. Redent	
	9 S	S. Ilde	☾
✠	10 D	IN ALBIS	
	11 L	S. Stanislau	
	12 M	S. Juli	
	13 M	S. Gjldo	
	14 J	S. Lambert	
	15 V	S. Nastasie	
	16 S	S. Bernardete	☻
✠	17 D	S. NICÊT	
	18 L	S. Galdin	
	19 M	S. Eme	
	20 M	S. Adalgjse	
	21 J	S. Anselm di Aoste	
	22 V	S. Italo	
	23 S	S. Eline Valentinis	☽
✠	24 D	S. FEDÊL	
†	25 L	S. MARC *(Fieste Nazionâl)*	
	26 M	S. Marcelin	
	27 M	S. Zite	
	28 J	S. Pauli de Crôs	
	29 V	S. Catarine di Siene	
	30 S	S. Piu pape	

Ricuart dal mês

Pasche
’e jère zà
tes rôsis
pai çurtîi…

Ma i fruz
pal paîs
a’ spietavin
Vinars Sant!

Dopo cene
dapît l’altâr
s’ingrumavin
duc’ insieme.

Distudadis
lis cjandelis
joi, fantaz,
ce scrazzuladis…

E.B.

A spas pal Friûl

Ce biel paisut ch'al è Tàrvis! E ce tant ben preparât a ricevi chei ch'a uèlin lâ a visitàlu d'istât! Cjasamenz, bielis vilis, locandis, là che si bêf e si mangje pulît, e ancje a presi. Po' si cjate di dut, tes buteghis.

Si è fat.

Un gno barbe ch'al è tornât a vedêlu chest an, dopo trent'agn che nol leve, al è restât scaturît. Al confrontave ce ch'al viodeve cun ce che si visave di vê viodût tai siei agn, e nol faseve che dî:

— Òscul òscul, ce robis!. —

Co però al à viodût chel zardinut su pe rive (a man zampe lant sù viars la plazze de glesie, là ch'al è chel munument a no sai ce studiât), plen di lenghe di vacje, di lavaz e di urtìis tant ch'al 'ere; chel rivâl ad ôr de strade basse fodrât ancje chel di jerbatis: — Ca e' àn dut — dissal — ma falcez no àn di vênt. E sì che la Stìrie 'e je a un pas ve', — dissal — ch'e à inventâz i falcez e ch'a 'n' fâs di chei ch'a dùrin cent agn!

(Il Strolic pal 1961) MENI

— IV —

Trombâz 1987

A' vevin chê di jéssi deputâz ,
no ju àn elèz , si dîs ch'a son trombâz.
Lôr, avilîz a muart,
no vint nissun confuart e' àn la lune.

Ma anìn po, siôrs, parcè sêso cussì,
ce staiso alì ancjemò platâz , cidins!
Trombâz...? Une furtune! Disgraziâz
a' son i elèz, clamâz "i ciciulins" (1)

L.C.

(1) Ilona Staller, elete deputât radicâl tal 1987, 'e à definîz i elèz "i miei cicciolini".

Vere!

Gno nono Vigj al jere sui paradôrs: di setemanis une tós malandrete lu scjassave dut e tai ultins dîs no j lassave plui nancje tirâ flât. Il miedi, une volte scoltât e tucât, co al vignî fûr de cjamare, nol disè nuje: al nizzà nome il ciâf. Tite, il pizzighet, nol fidave l'ore di soterâ qualchidun par cjapâ qualchi clanfar tant di distudâ la sêt ta l'osterie! Sicheduncje, savût che il miedi al jere lât-vie di lì di Vigj senze nancje lassâ une rezipe, al lè di bot-e-sclop là di Righin e... «Fûr miez di neri che doman o passan t'al pài!».

E jù di gust il neri pal gasalâr!

Cenoné gno nono, vôtu pa la scusse dure vôtu pai brûz de sô Miute, in cjâf a qualchi zornade al tornâ a dâ di ca e a ripijâsi.

Paraltri al restave il miez litro di pajâ e Righin, ogni volte ch'al olmave Tite, j mutivave: «E alore chel neri?». E lui: «Eh, al vignarà ben il moment...».

Apene che gno nono al podè sgripiâ fûr di cjase, al lè a bagnâsi il bec là di Righin e cussì al savè il fat dal miez litro. Sul moment al restà interdet; ma po, no volint sintîsi in cause - sevi pûr senze colpe - dal debit, al pensâ di scancelâlu e di dâ ancje une prionte.

Quant che po al brincà pe strade Tite, ch'al fasè fente di no vêlu viodût, j disè dut gjubiâl: «Cjoh, Tite, nol convente che tu spietis ch'o tiri i sghirèz: al è pront par te chel altri miez di neri!».

LUZIO PERÈS

Vive la diferenze

No capìs par ce reson
ch'e stan lant a mateâ
in tun afâr ch'al vâ benon
des origjnis in ca,
venastai chel alc, chel quit,
chel continuo nizzulâsi
tra bussadis e muardudis,
chel no plui podê stâ senze,
chel eterno tichignâsi,
e po ancje ches robutis,
biele e sane diferenze
tra mascjùs e femenutis.
Cumò al use l'unisex
e par colpe di chê mode
in cers câs si scugnarès
cjalâ propit sot de code
par capî che in fin dai cons
si trate nome di aparenze
e che j omps 'e rèstin omps
cu la permanent o senze,
cui golfùs colôr di rose,
cui rincjns, cui brazzalès,
cu lis galis te cjamese;
e no'l ûl disi propit nie

se lis sioris 'e àn a man
modis gnovis, spagnolès,
s'e bèvin tajs ta' l'ostarie,
o s'e dìsin di no rompjur
argomens... che lôr no àn.
Nó. In dut chest no cjatarès
nie di mâl, di sconvenient.
Dopodut al è progrès,
mancipazion, meorament.
Ma par tante atenzion
ch'o meti, par tant resonament,
di une robe no capìs
nì il motîf nì la funzion:
parcè j mètino a lis sioris
i batons tal petolon?

DIEGO CINELLO

I numars dal lot

19

Sclapezoc, moretine, scjaipule

20

Trombe, lujàniis, scarpe

21

Bocalete, corais, man

22

Revolvar, pugnâl, cjalderie

23

Volp, forcje par impicjâ

24

Grisòn, doi soldâz

25

Piramidis, arc di S. Marc, mus

26

Glesie, doi che si bussin, arioplan

27

Armâr, scove, doi pins


19

20

21

22

23

24

25

26

27

Di no crodi

Tal 1980 'o lavoravi a Padue, te filiâl di une grande aziende farmaceutiche. La sede 'e jere in tun condomini e quanche par riunions e altris nàinis 'o stavi in ufizi, 'o lassavi la machine su la strade. Mi jere comut vêle pronte par lâ là dai clienz, o a gustâ e a cene.

Une biele sere, siarât l'ufizi, 'o voi par cjoli la machine, ma cheste no jere plui dulà che la vevi lassade. Cîr di cà cjale di là, nuje: la vevin robade. Une Alfete, la miôr machine ch'o vès mai vude!

Sorprese, rabie, displasê.

'O voi in questure a fâ la denunzie.

Planc, planc, cul timp a lâ, rabie e displasê a' deventàrin rassegnazion. A' passàrin altris ains; ma dal '87 mi rive une cjarte che mi dîs ch'o scugni pajâ 250.000 francs: 90.000 di bol su la machine che mi vevin robade, 90.000 di tasse par no vê pajât il bol, e 70.000 di interès par no vê pajât ni bol, ni tasse. ... Crament... ce sucedial...?

Al jere sucedût che tal '83 a' vevin fate une lez che no si pajave plui il bol di circolazion, ma chê tasse stesse 'e jere deventade une prediâl su la proprietât de machine: venastâj che si scugnive pajâ il bol ancje se la machine 'e polsave. E po' jo, dal '83, dopo tre agn, 'o varès vût di tornâ a dî che la machine no la vevi plui e che m'e vevin robade.

"Ma — j dîs al impiegât — ch'al cjali ch'o ài 'za fate la denunzie in questure", e j mostri une copie de stesse.

"No — mi rispuint — lui dal '83 al veve di lâ tun altri ufi-

zi e fâ la cancelazion dal otomobil''.

''Ma no jsal simpri il Stât?'' 'o ài vût cûr di domandâ. No. Mi spiegàrin che il Ministeri dal Interno nol jere il Ministeri de Finanzie e che tra lôr no si fevelavin.

Morâl: tocje paiâ e po' fâ domande par vê indaûr i bêz — e duc' sa ce premure ch'e àn di tornâtaj! — E pajâ 'o scugnarai ancje pal '84, '85, '86, parceche dome dal '87 'o ài fate chê benedete cancelazion.

Di no crodi, ma di cumò indenant, no si podarà plui fâsi robâ la machine!

LUCIANO VERONA

****

INDUVÌNILE!

... o une cucàde a p. 217

Intant che il pari al nas,
il fî 'l è za lât sul solâr.

Publicitât di une volte

Se rivave a proviôdi par qualchi «suste» delicadute, opùr pal matèz gnarvôs de panze (il madron), chê speziarie 'e faseve inalore buine rime cun ligrìe.
Si podarès scrupulâ ch'al mancjave l'aviliment dal tichet.

S

Il Strolic pal 1922

La Speziarie dal Miracul

In te Place Contarene
Jè une buine Speziarie
Se la tos a ti remene
Ta la parin subit vie

Se piardût un voli in vuere
A tu vessis par disgrazie
Tal rimetin in maniere
Che benòn ti zire e spàzie.

Se ti mancie qualchi suste
Se tu às l'èrnie o il ...madron
An l'imprèst che ta la juste
E tu tornis subit bon.

Mil rimiediz e mil strumenz
Par ridáti l'aligrie
Oh malâz convalescènz
Ce gran buine Speziarie!

Si allude alla Farmacia "ALLA LOGGIA„ della Ditta Beltrame la quale tiene Deposito di Specialità, occhi artificiali, istrumenti per chirurgia, calze elastiche, cinti, ventriere, ecc.

Se il **Laris** al è fuart e resistènt
e son ce tant plui fuarz e resistènz
di **LARISE** i ciapiei:
son elegànz, son biei,
e a presit une vore convenient.

Cappelleria LEOPOLDO LARISE
GORIZIA - Piazza Cavour ex Duomo 2

ZOILO BERNARDIS - UDINE

VIA SOTTOMONTE 5

Pianoforti - Organi da Chiesa - Armonium -
Piani elettrici e Piani automatici

TECNICO PRESSO LE MIGLIORI FABBRICHE ESTERE E NAZIONALI
RIPARAZIONI - ACCORDATURE

La statua dal imperatôr

Prin da uera dal '15 si ciatava, propi tal miez de plazza dal païs di Fara, la statua di Francesco Giuseppe in montura blancia biel in pîs sun tun bocon di pedestàl. Passant di lì a vigniva par istint di alzâ i voi par dâi 'na ociada magari di sbrìs. Duc' la cognossevin lenti intôr ancia i pôrs ch'a vignivin a zirî la caritât pa ciasis. Al polizzai al veva l'impègn di lavâlu ogni dì par via dai colomps ch'a lavin a pojâsi senza rispièt propi sul ciaf. Ma sclopa la uèra e 'l monument par man dai soldaz talians al ven sdrumât. Una miseriona penza a' ven daûr di chê bissabova ma istès si ciata 'l timp par tirâ sù un âtri monument, chista volta, in memoria dal poeta iredentist Riccardo Pitteri cul bust di bronz e sot via la dedica di Vigj Domini.

Ancia i pôrs a' tornin cumò indaûr in purcission a slungiâ la man pa puartis. Tant 'l è vêr che une matina a ti capita in plazza una pora sclava dal Cuei ch'a si met a cialâ di ca e di là cu l'anda come di zirî alc. Finalmentri, cucada la statua dal Pitteri e crodint ch'al fos il vecio imperatôr, cun tuna vôs plena di passiòn 'e dîs a fuart: «O Sief, torna, torna Sief, che una volta tu eris blanc e cumò a tu sês neri!»

(furlan di Fara dal Lusinz) ANNA BOMBIG



Maj

MAJ

Crist tramièz i Dotôrs

V

+	1	D	S. JOSEF ARTESAN *(Fieste dal Lavôr)*	
	2	L	S. Gjenio	
	3	M	Ss. Filip e Jacun	
	4	M	S. Moniche	
	5	J	S. Gotart	
	6	V	S. Domeni Savio	
	7	S	S. Gusto	
+	8	D	S. MENIE	
	9	L	S. Erman	
	10	M	S. Antonin	
	11	M	S. Fabio	
	12	J	S. Leopolt	
	13	V	S. Mafalde	
	14	S	S. Matie apuestul	
+	15	D	LA SENSE	
	16	L	S. Ubalt	
	17	M	S. Pascâl	
	18	M	S. Orlant	
	19	J	S. Ivo	
	20	V	S. Bernardin di Siene	
	21	S	S. Gjsele	
+	22	D	PENTECOSTIS	
	23	L	S. Flurinz	
	24	M	S. Marie Ausiliatrice	
	25	M	S. Grivôr pape	
	26	J	S. Filip Neri	
	27	V	S. Ustin di Canterbury	
	28	S	S. Milio	
+	29	D	SS. TRINITÂT	
	30	L	Ss. Canzians di Aquilèe	
	31	M	Visitazion de Madone	

Ricuart dal mês

La gjte de scuèle
'e jère
come une rogazion
vie pe taviele...

Cui vôi
a cirî sui arbui
i nîz de viarte,
i fruz
a' svoletàvin
tant che cisilis
di lunc i trois...

Si fermavin in polse
cu la mirindute
in man
nome denant
une ancone di cjamp.

E.B.

Angùriis

Misdì di Luj. Un cjalt! Come tun fôr.

- Ce cjalt! - 'e dîs la Ghite, la madone,
sujansi dal sudôr che j côr j côr.
- Par une angùrie - 'e suste, puare Ghite:
- 'o darés mieze vite. -

Menut, il zìnar, dongje, seneôs,
le sint e al jès di corse. J 'n' puarte dôs.

(Sâl e pèvar, 1962) MENI

— V —

Pasulin

Dissal PierPauli: "A lèimi chi in Friûl
'o ài vût un sôl: Marchet".

Ma vuê a' son tanc' a proclamâlu grant
co il non in grant su tanc' gjornâi e' àn let.

L.C.





Robis cul cotul

'Sefinut al fo puartât dal oculist par fâ un esamp 'e viste. Il canai nol stave fêr, invessit di cjalâ la tabele des letaris, al jere dut in smanez: al smalitave, al scalzave, al protestave, al spizzigave l'infermiere. L'optometrist nol saveve plui a ce sant avodâsi. A la fin, sglonf di fote, par costrinzi il frut a cjalâ te direzion juste, al cjapà un sacut di cjarte, al ritajà dos bùsis pai vôi e lu infilà tal cjâf dal frut: — E cumò dimi ce che tu viodis —, j berghelà. Il canai si metè a vaî. — E cumò ce ti sucedial! — al domandà l'optometrist. — 'O vuei i ocjai cun la montadure di metal lusint come chê di gno fradi.. e no di cjarte! —, al sustà.

* * *

Mirko al jere un ziremont. Al jere des bandis di Lusevere e subit daspò l'ultime uerate, jessint criure di lavôr in Friûl, al lè in Austrie e di lì, no si sa cun ce trabossinis, al rivà fint in Russie. A puore sô mari j mandave qualchi cartuline quan'che si visave. Une dì al decidè di scrivi alc di plui, soredut par tranquilizâ la vielute. — Mari cjarissime, no sta vê fastidis par me. 'O uadagni 100 rublos a la setemane, partant 'o voi dispes a mangjâ tal spaz. Là si cjate di mangjâ verzis in abondanze. Pense che miez polez rustît su la gredele al coste dome 8 rublos... —. Passâz un par di dìs, al ricevè la visite de pulizie segrete che lu reclamà al ordin, difidanlu di cjacarâ mal de patrie dai lavoradôrs. Te letare di dopo, Mirko al

scrivè: — Mame, culì dut al è meraveôs. 'O uadagni 100 rublos 'e setemane e 'o pues comprâmi un elefant intîr, rustît, dut par 6 rublos. Ma se l'elefant no mi plâs, 'o pues simpri zontâ 2 rublos e comprami miez polez rustît su la gredele.

* * *

Su di une lapide 'o ài let cheste scrite: — Il Paradîs al è te ombrene des spadis —. E alore par cui ch'al prudele la pâs e il disarmo no j reste altri che l'Infiâr.

* * *

Pieri si scrofave simpri adues de puarte grande de glesie intant che il predi al predicjave. Di spes s'inzussive di tant ch'al stave atent 'e peraule di Diu. Il dì di S. Pieri invessit, al restave dret come un pichet e atent 'e predicje par sintî dut il ben sul so Sant. In chê dì il plevan al concludè la predicje cun chestis osservazions: —... conche 'o jerin fruz nus àn simpri contât che l'agnul dal Signôr al stave de bande drete, mentri il diaul tentadôr al stave simpri de bande zampe. La tiare 'e ricev dal cîl une lûs di rifles e al pues dâsi che la nestre anime si compuarti come l'inmagjne di un spieli: ven a stai che savolti l'ordin reâl e che sposti virtualmentri la drete a zampe, e la zampe a drete...—. Chi ret, Pieri si voltà viars la puarte e si movè per jessi di glesie. Il plevan lu brincà e subit j berghelà: — Indulà vaiso, po, Pieri? —. E Pieri: — A cjase siôr plevan a rompi il spieli —.

* * *

Al sarès facil maraveâsi dal parcè che a un ciart moment de storie i oms a' vedin bandonât il pajanesin par convertîsi a une religjon plui severe e controlade, mentri a' varessin podût continuâ a gjoldi lis gjondis dai plasês che il pajanesin nol condanave. Al sares facil se, a une plui atente analisi, no si scuviarzarès che si puedin continuâ a gjoldi i stes plasês, cun la prionte de speranze di un premi te vite eterne.

* * *

La vite pulitiche taliane 'e je caraterizade de cressite e de inventive di gnûfs Ministeros. In viste de istituzion dal Ministeri de ocupazion dai zovins, duc' i 3 milions di disocupâz a' presentarin la domande pai plui svariâz concors. In plui si dèrin a cirî puntei fra miez des personalitâz plui in viste. Naturalmentri, dome une pizzule part di furtunâz a' riesserin a sistemâsi. E chei altris? A' protestarin par ch'al vignìs creât il Ministeri de Disocupazion.

Robis cul cotul!

TARCIS MUK (Tarcisio Venuti)

I numars dal lot

28

Clâf, carozze, barbezuan

29

Balarine, armis, dados

30

Muradôrs, tanais

31

Fiasc, nâf, rasôr

32

Jet, sintinele, luchet

33

Balon, lance, doi caratei

34

Cjan di uardie, calamâr, gobo

35

Siele, lum, pale

36

Penei, cavalet, poltrone


28


29


30


31


32


33


34


35


36

Maj

Ti ài viodude un mês di maj
soresere in viâl di Palme
i vôi lustris di rosade
come un'aghe risultive.
Ti ài sposade simpri in maj
tune glesie in Bordolèe
te stagjon plui morbinose
di chê nestre zoventût.
E cumò che i mês di maj
a' son squasi duc' passâz
se tu j disis a chel cà:
sêtu stuf di dut chel maj?
Ti rispuint par simpri: Mai!

L. VERONA

Lussia e Bortul

A cjcava di stìcia, Lussia, co' si meteva a voglà i ors par dongja al siô: ducju ben taponâs cu' 'na reit granda, cuntra li maloris dal timpat.

Pensà chi, jê, ogni volta ch'al runtinava il temporâl, a si siliàva a stropà-cà-stropà-là, li sô echis, cun velètis di sac, par salvà radìc, vèrsis, bîsi e ce altri, dai grignêi glaciâs. A ogni vierta di stagjon a businàva, lagnànsi cun Bortul — il siô om —, par ch'al si dicidès, 'na buna volta, a fâ un implant di sest encja lui, comi chêi altris uì ator.

Bortul, al veva sempri tirât a lunc parvia ch'al veva calcolât chi, cun ce ch'a'j vigneve a costà chel ghesèf, a cunvigneva pì comprà 'na brusiòla di vigjel chi cjapà-su un bar di radìc dal siô.

Ma, Lussia, no cerveava pa' la spêsa: a lu voleva e basta. E co' j son capitâs i aretras da la pinsion, a à pojât ta la taula, un sôra l'altri, duc' i carantans ch'a coventavin; cussì, Bortul, nol à pudût reònzi scûsis di sorta: al à cugnût dicìdisi a frontà la vôra, encja par ch'a cessàs da bruntulà.

A àn sdragumât par 'zornadis, ducju doi, par plantà tal peton tubos di fier; tirà cuardìns di aciâr; e distirà rèis, adalt. Co', finalmenti, a àn finît da ingropà l'ultin firisìn, un e l'altri a erin scjanâs cu' 'na gota pa cjaviel; jê, disgoitànt i palmons c'un suspîr di sudisfassion, a à dit: «Ben valà, ades i soi contenta!». E lui, strussiât e strac, a' j à rispuindût: «Si, si, ma pènsa: si ades no vès da vignì la tampièsta, ce freada chi varèssin cjapât!».

ALDO TOMÈ

(furlan di Manià)

La mari di Rico

Il grant cocolâr tal curtîl, al gjoldeve soreli fin gnot e al tignive in ombrene un slambri di mûr dal lûc. Dapît di chel mûr, 'za i viei a' vevin sistemât un len a ûs di sente, par clocj ce lis clapis, ce i pinsîrs, tra qualchi bugade di pipe, tai pôs momenz di polse.

Ben, che mi suarbi s'o ài viodût une sole volte tô mari Anzuline pojade su chel len.

Jê si parave dal soreli sot il sô cjapielon di sclendare e 'e tarmenave di un scûr a chel altri. Par solit, infaz, 'e diseve che l'ombrene dal cocolâr 'e jere simpri fermine alì, ma chê dal so cjapiel 'e vignive daûr pardut. E 'e disbratave lis sôs vôris, putropis, senze padìn.

Esperte in dut e simpri di buine voe. Di peraule francje e sclete; mai in berte cun chês feminis. 'E governave la stale e i cjôz. L'ort come un zardin. Ogni lunis unmont di lìssie. A fâ spese di buinore, par distrigâsi in curt. E la volte ch'e lave tal Navarûl a dâ une man pai cjamps, nus strissinave daûrj. Se nol jere di 'zujâ, nus pesave un pôc il cûl, ma jê nus sgnacave in man forcje e riscjel: e cemût ch'o spesseàvin! par tornâ adore a intropâsi cu la mularie.

Fin lì, Rico, 'o vevi calcolât il cûr di tô mari a reson che no veve sgarât une dì di fâmi l'ûf sbatût, nocate il so dafâ. Quant che il tôr al mandave i quatri boz, jê 'e veve bielzà distacade la sô vôre e te cjase si sintive gurlâ une sedon tune scudiele. Jo 'o jeri in spiete tal curtîl, lecanmi i lavris, intant che si madresseve l'aghegole in bocje e l'ûf tal crep. Po si spalancave la puarte e 'o sintivi vosâ il gno non. Lis mans

di tô mari mi parferivin la scudiele cun dut il so plen, la sedonute e qualchi crostin di pan. A ti i ûs no ti confasevin, almancu mi pareve di vê capît, e cussì tu ti sentavis aprûf di me a roseâ un cudumar.

Chel ûf sbatût, par me, al voleve dî tant.

Ma une brute 'zornade, la ligrie e la vivezze di tô mari si son crevadis. La sô muse, induride e ingropade tun grant fazolet neri, 'e someave chê di une Madone Dolorade. Al jere muart puar Gusto, to pari.

Mi pâr ancjemò di viodi siore Anzuline, finalmentri in senton, ingobide, su la bancje de cusine. No pensave plui a lis vôris. E 'o viôt orepresint lis sôs lagrimis cjapâ la strade des grispis, jù pe muse che ancje il soreli dal Navarûl al veve inscuride.

La int a' olsavin a cisicâj che si dès coragjo, che un a la volte nus tocje a duc' e che bisugnave cjalâ indenant cun tre ch'a 'n' veve di tirâ-sù.

Miez clupît tra i foresc' che si jerin dâz dongje te cjase, jo 'o vevi riuart di incrosâmi cui siei vôi, ma quant ch'e je vignude chê volte, mi àn cjalât come cun tune lûs di albade. Mi à clamât a sè cun tun moto dal cjâf e mi à dit, cjarinanmi i cjavei: «Reste, che uê mi soi indebitade cun té». A' jerin sunâz di un toc i quatri boz, senze che une sedon 'e gurlas te scudiele.

'O soi restât te cjase vueide cun té, Rico,pe manute, intant che chei altris, duc' a neri, parintât e popolan, a' vevin cjapade la strade dai pins, marmujant deprofundis.

La dì dopo, prin che la coriere 'e tornas a puartâmi a Udin, a ore di mirinde, cul ûf sbatût, tô mari mi à presentât quatri biscoz, in pen dai soliz crostins di pan.

ALBERTO PICOTTI

Publicitât di une volte

Lì di Marcuz pocjs cjacaris: garanzie complete, sevi spali, len o corean e vonde dite. E lì di Mos'cjon «matereâl» preseât par bregons (spinadon), tavuais e tendis (regadin), linzui e cjamesis (bombasine). Robis, lafesì, di une volte!

S

Il Strolic pal 1924

In note

A Gino j ere rivade une letare là che il sindic dal paîs j diseve di cjatâsi te tâl 'zornade in Municipi, parvie che il consei comunâl al veve decidût di dâj une medae par chel ch'al veve fat quarant'ains prime in uere.

Gino al jere a stâ tune borgade une vore lontane dal paîs e cussì al pensà di lâ ca di so copari Berto par domandâj se lu compagnave.

Finide la cerimonie a' tornàrin a cjase, ma prime di rivâ, ancje par sdebitâsi cun Berto, Gino al disè: «Fermiti te ostarie di Benito ch'o cjolìn alc».

A' bevèrin une bire e un quart e prime di jessî, Gino al disè al ustîr: «Note...».

«Orpo Gino, tu sâs che culì no si note».

E Gino: «Poben, alore ten a menz!».

GILDO FLORÀN



Jugn

JUGN

Agunìe ta l'ort dai Getsemani

VI

	1	M	S. Justin	
	2	J	S. Marcelin *(Fieste de Republiche)*	
	3	V	S. Livie	
	4	S	S. Quirin	
✝	5	D	CORPUS DOMINI	
	6	L	S. Beltram di Aquilèe	
	7	M	S. Norbert	☾
	8	M	S. Severin	
	9	J	S. Efrem	
	10	V	S. Cûr di Jesù	
	11	S	S. Barnabe apuestul	
✝	12	D	S. BASILIDE	
	13	L	S. Antoni di Padue	
	14	M	S. Liseu	☺
	15	M	Ss. Vît e Modest	
	16	J	S. Gjudite	
	17	V	Ss. Ciriache e Moscje	
	18	S	S. Marine	
✝	19	D	S. ROMUALT	
	20	L	S. Etore	
	21	M	S. Luîs Gonzaghe	
	22	M	S. Nicêt di Aquilèe	☽
	23	J	S. Josef Cafas	
	24	V	S. Zuan Batiste	
	25	S	S. Gjelmo abât	
✝	26	D	S. RIDOLF	
	27	L	S. Cirîl di Alessandrie	
	28	M	S. Ireneu	
	29	M	Ss. Pieri e Pauli	☺
	30	J	S. Lucine	

Ricuart dal mês

A Marsùre di Sòt
l'aghe de roste
'e salte jù cisicant
dongje il mulin vieri...

E plui indenant
flôr blancs
di acazziis
a' còlin jù
tan chê aghe...

La spiete
un zariesâr grant
ch'al cimie di ròs!

E.B.

Ombrenis

’O jerin sot Sanz e al pluvive. ’O lavi a vore ’tôr lis nûf a buinore cu la mê ombrene viarte, quant ch’o incontri ’ne femenute sui sessant’agn, dute a neri come lis nestris vielis de mont, cul fazûl sul cjâf, ferme sul ôr de strade, cun tune ombrene siarade sul braz, sot la ploe.

Co j soi dongje ’e fâs un pàs viars di me e plene di sudizion mi domande quant ch’e sarès passade di lì la corse pal ospedâl.

«’Orpo, parone, no savarès di precîs; ma no varès di intardâsi. Ma vô, intant» ’o zontai «parcè stàiso a bagnâsi?».

«Po, par chês quatri gotis ch’a còlin, ce uèlial...».

«Epûr ’o sês strafonte, mi pâr...»

«Al è parvìe ch’o ài scugnût fâ la strade a pît, uê a buinore, di Ramàndul a Nimis par cjapâ la coriere».

«E chê ombrene ch’o vês lì sul braz, îse rote?».

«’E je gnove, siorut. M’e à puartade gno fi de Gjarmànie, ma no ài propit cûr di bagnâle».

(Paîs, 1973) MENI

— VI —

Costa e Vitale

Inmanetâz i pulizais plui brâs
cuintri de droghe (1)*: il câs*
pardabon al fâs spezie... Stin atenz
di no piardi par chel i sintimenz!
No sin rivâz 'e fin, che, dopodut,
il diaul nol è tant brut.
Difat, e' àn cjapâz doi e ur bàstin chesc'.

Fûr des presons a' rèstin tanc' onesc'.

L.C.

(1) *"In manette i poliziotti che danno fastidio alla cosca della droga"*, Corriere della Sera, 30.7.87.

ISTÂT

Chê mont,
al Crìdola,
ch'al vîf
quan' ch'al calôr a' lu mòuf;
chel profum di fen nòuf
in boja sul tassièl;
chel tarlùp e chel ton
ch'ai lûs tai vuòlis dal canài spointât,
ma ch'ai puarta la pluoja buona;
chel pès da l'ombrena curta...

A' ì l'istât!

A.C.

tassièl = tiéze

Istât

L'istât cumô al jentre quanch'al ûl. Une volte no coventavin tantis: il forment al ravoave, si sintivin lis cialis a sberlâ pai prâz e, sotsere, chei cjaròns di fen ch'e lassavin daûr un bon profum di jarbe secje, si viodevin a sparî come glotûz dai sotpuartics di chei timps.

No si podeve sbagliâ! Cumò cui puedial dî nie?

Dal rest ancje se no si po' stabilî quanch'al ven e quanch'al va, par nô l'istât al reste simpri il gran siôr des stagjons. Al è lui ch'al sglonfe di vitamine e di salût la tiare e lis pomis; lui che ti scjalde la piel e ti grate-vie il romatic che tu as tirât-sù vie pal unviâr; lui che cun tune tossude al lavesù miez Friûl cui soi burlàz. Istât: timp di passarins e fiondis, di formenz madûrs e menichis taiadis. Stagjon di libertât pai fruz des scuelis e libertât pai nui di morosâ. Ogni aghe i soi clienz: pescjadôrs e fruz ch'e zuin te clapigne slisse di un riuat sec. Feminis e omps che si brustulisin tal savalon in bore.

E atôr i poi. Chei poi che primevere 'e viest e che l'istât al culurìs. Poi che ridin al passâ de bavesele che scussìe ramaz e fueis.

Frascjons e rosis par une prucission che passe. Cjanz di feminis e omps sot di un porton, lassù, sisilis e rondons a maglâ il cîl, ciulant. E pai prâz... pai prâz il grigriâ di simpri... simpri gnûf.

Zovins e zovinis ch'a tornin cun grops di flors di prât pocansi par dispiet e par amôr...

Cjampanis, cjampanis ch'e sùnin senze fin: legris, vivarosis a clamâ la fieste ch'e ven.

Istât cussì, a l'antighe 'l è simpri biel ch'al vegni... ch'al vegni quanch'al ûl.

G. A.

****

INDUVÌNILE!

... o une cucàde a p. 217

Je une cjasute cun tantis siorutis
va dentri la plui vecje
lis pare fûr dutis.

I numars dal lot

37

Zei, Garibaldi, tre surîs

38

Lis corsis, tre dados, doi arbui

39

Cjaval sbranât, preson, fuarfis

40

Ostarie, menerost, mazzuele

41

Pescjadôr, lampadine, razze

42

Metro, bandiere, manarie

43

Poz, libri, campanele

44

Bancje, dôs tazzis, ulîf

45

Corone, piche di predi, palme


37

38

39

40

41

42

43

44

45

Maria e Rusina

Ma cetantis meraveis, Maria e Rusìna, chê domenia ch'a si son cjatadis four di messa prima, dopo un secul ch'a no si vedevin. A cjacaràvin cencia spetà turno, dutis dôs smaneôsis da contà li sôs.

Po', apena disgoitàdis un tic, Maria a domanda: «E dìsimi, Rusìna, ce 'nd'êsi dai cjô fiòi? Soni maridâs, po?». «A, si, si Maria, a son maridâs ducju doi. Tâs ch'a si son imparentâs cun miez mont...» «Ma ce mi contistu, Rusina...» «Pensa: il pìciul al si è maridât in Francia, cun una del Lussemburc, ch'a è fia di pâri polac e di mâri svissera. E il pì grant al è maridât in Gjermania, cun una da l'Olanda, ch'a è fia di pâri ingleis e mâri belga!».

«A ben po'. Áni cumbinât pulît almancul? Li novàris, cun te cemont fàsin po?». «Ben, no ài di ce lagnâmi, Maria, che benedètis a s'impènsin dispès. A mi fàsin vêi sempri alc; rôba dai altris, magari ve, duta di personis chi no conos. Timp fa, una a mi à mandât seis fassoles da nâs, e a mi à scrit ch'a son di Batista. Da che altra a mi è rivada 'na cjamêsa, e a mi à scrit ch'a è di Lino. Scju dis passâs, a mi àn regalât un grumâl di Valentino... Va a savêi tu cui ch'a son sta 'zent...». «Poben, jôt mo, a s'impensin di te». «A si, si Maria. A mi fàsin encja cròdi chi ghi stài tant in cour. Lour a no vorèssin chi stes uchì bessola. A vorèssin chi 'zes o in Francia o in Gjermania!». «Ah benedetis cristianutis. Alora ti pos essi contenta di lour, Rusina». «Eh, un pôc soul, Maria. Parvia chi, chê da la Francia a vorès ch'i 'zes in Gjermania, e chê da la Gjermania a vorès ch'i 'zes in Francia!».

A. TOMÈ

Otmar

Al rive Otmar! Al torne de prisunie Otmar!

Il zigo al veve fat il zîr dal paîs!

... mê mâri 'e veve cinquantedoi cusins drez: Ma i Ucei: Ennio, Jordan, Otmar e Ulisse e' jerin, par jê, fradis e amîs. Par ainc' la none e la mame (in timp di uêre e dopo) nus vevin fevelât di Otmar, des 'zataris di Otmar, des buladis di Otmar, des morosis di Otmar. Cumò Otmar al rivave. Che zingare di mê sûr Franca, in tun lamp, 'e veve dade dongje dute la mularie. E jù pai trois, scrofansi sot lis vîz, pal gjavàn, atraviers la Urane, di corse fintremani in stazion.

In stazion al jere dut il paîs, ma nò Rico Ucel. Lui, so fî, lu spetave a cjase, tal fogolâr. Al dismontà dal treno un secàndul cu la muse e la divise dal colôr che à la tiere in timp di canicule.

Nissun berlà! Nissun batè lis mans. Vie duc' in prucission fintremai lassù dal Ucel. Tal fogolâr, Otmar, sentât dongje di sô pari cun voi lusinz, al rispuindeve es domandis dai tanc' amîs che si jerin dâz adun.

- Atu patît trop, Otmar? - «Tant»

- La fan? - «La sêt fions, la sêt».

Jo, ch'o jeri une frute curiose e intrigose, 'o vevi cjatât un scagnùt e 'o jeri lâde a sentâmi propit tacade dai pîs di Otmar. A un pont lui mi viôt e... «E tu cui sètu, ninine?» - «O' sei la Paola de Diana».

'E jere chê la prime volte che Otmar mi vedeve. La ultime... Otmar al jere un'atre volte prisunîr... in tun polmon di aciâr.

PAULE DI SCJECÂT

Publicitât di une volte

Un negozi di paradîs (e no dome in fat di plumis) par pulzetis e siorutis seneôsis di tignisi in gringule, in ***linie*** *cu la mode. Cun tune flamade di purgatori tal jenfri, pai umign in spiete di... pajâ.*

S

Il Strolic pal 1925

Estât in mont

'Zornadis lungjs, il soreli al tarde a lâ a mont, i uceluz a' son tornâz a svoletâ sui prâz e a' fàsin nîz par dut.

Quant ch'al sune dì il tividin al fâs tirâ vie il fazzûl a Sunte e il soreli j cjarine la muse; batint la falz 'e cjale pe ultime volte i floruz dulintôr; a' nd'è di ogni sorte: scarpins e vogluz de Madone, tarlupans, flôrs di mont, zii 'zai, pestelac', pan purcin...

Vignint sul prât, Sunte, e' à fat un mazzet e lu à metût tal bossul sot il Crist de crosêre.

I prâz verz a' somèin sclipignâz cun pinei di tanc' colôrs. Sunte 'e tornarà a cjase cul ' zei plen di jarbe frescje par passi lis vacjs plenis ch'e no àn podût lâ in mont.

I fruz cun la none a' van a tale e jarbutis par fâ la fertae.

Il soreli al à dismot lis risultivis ch'a van a jemplâ i laips di len diluncvie pes stradelis o a' van jù pe cleve, come ramas blancs, a butâsi tal riul dongje cjase.

A' rivin i vilegjanz cjamâz di fruz e di valîs, a' disin che in citât si sclope di cjalt, i frutins a' starnudin. In te locande, cidine d'unviâr, si sint un vosarîli di fieste e Mine, la parone, 'e torne 'zovinine viodint tantis musis gnovis e cun la vôs gajarine 'e conte ai foresc' cemût ch'e à passade la brute stagjon.

Si va in te casere a cjatâ Dolfo che, cun quatri di lôr, al ten a bade un grum di vacjs; si bêf il lat ch'al à il savôr dismenteât, si puarte cun nô il formadi e la scuete par sintî il profum di mont e di salvadi. La cjaminade 'e à mitût fan a la canae e dut al è bon, ancje il pan ch'al sà di stiz. Sot dai pez e dai bedoi si cîr foncs; si cjape su chei ch'e si cognos: ceredans, ombrenis, stecherins e par fâ la migneste, lis

colombinis; ognidun al dîs la sô, duc' a' son mestris, po' dopo si và a mostrâju a barbe Valerio par jessi sicûrs.

Pal paîs si viôt int vistude in maniere legre, montagnole e al par ch'e sedi simpri fieste.

I camions dai gjenars a' fàsin qualchi corse in plui par sostentâ la int oltri che di bon ajar. La sere i foresc' a' 'zuèin di cjartis cui paisans e al è biel sintî vosâ in duc' i lengaz; in bande lis feminis e la canae a' gjavin la tombule; dongje il fogolâr, distudât, a' cisichin i 'zovins.

Musis lungjs, 'zornade di ploe e di boedizze, si tire fûr i libris di ogni sorte, si fevele di tantis robis, si vôse, si cujetisi, si rît e si ivelegnisi...

Al rive 'Zuanut cun l'armoniche a meti un pocje di ligrie cun bolzaris, stajaris, polchis: al fâs gjodi duc'; i vecjos a' bąlin serios, i 'zovins j dan dentri misclizzant lis mossis dai viej cun lis lôr movenzis.

Madone di Avost, qualchidun al è lât, pôs a' son rivâz, si reste simpri in mancul.

Si saludisi fasinsi tantis promessis ch'a vignaran si e no mantignudis. Lant vie 'o puartìn cun nô il spieli dai monz, dai boscs e dai prâz che ju cjalarin chest unviâr tes fotografiis coloradis come no mai.

S. V.

«L'om»

Al è nuia
e al è dut
al è come un frut.

Al nas, al côr, al svuala
ma nol sa là ch'al va.

Al è nuia
e al è dut.
Periculòus come un frut
adès al à poura.
Al torna indevòur:
al domanda 'na clâf
ch'a è tal siò còur.

Pôr om: un nuia che pùr al è dut
ch'a si ruvìna par no volê restâ frut.

(furlan di Rauscêt) LEANDRO FORNASIER



Luj

LUJ

La flagelaziòn

VII

	1	V	S. Ester regjne	
	2	S	S. Oton	
✠	3	D	S. TOMÂS APUESTUL	
	4	L	S. Liodoro di Aquilèe	
	5	M	S. Antoni Zacarie	
	6	M	S. Marie Goretti	☾
	7	J	S. Claudio	
	8	V	S. Guido	
	9	S	S. Veroniche	
✠	10	D	S. PIU PRIN DI AQUILÈE	
	11	L	S. Benedet	
	12	M	Ss. *Ermacure e Furtunât*	
	13	M	S. Indrì imperadôr	●
	14	J	S. Camîl di Lelis	
	15	V	S. Buineventure	
	16	S	Madone dal Carmêl	
✠	17	D	S. MARINE	
	18	L	S. Fidrì	
	19	M	S. Rine	
	20	M	S. Elie profete	
	21	J	S. Laurinz di Brindisi	
	22	V	S. Marie Madalene	☽
	23	S	S. Brigjde	
✠	24	D	S. CRISTINE	
	25	L	S. Jacun apuestul	
	26	M	Ss. Ane e Juchin	
	27	M	S. Aureli	
	28	J	Ss. Cels e Nazâr	
	29	V	S. Marte	○
	30	S	S. Pieri di Ravene	
	31	D	S. IGNAZI DI LOJOLE	

Ricuart dal mês

L’angurie
ta l’ort de none
’e cressève e no cressève...

Juste il gust
di vê la plante!

Ma po
al vignive
il dì de sagre
in paîs...

Spieglade
tai vôi dai fruz
la fete di angurie
’e bampave di ròs
tai lavris...

E.B.

La àsme

Puar Vigj Bertòs , di Tresèsin, al veve la àsme.

J cjapave la sere par sòlit, quant ch'al lave a pògnisi. Stant che, alore, nol podeve stâ jù, che no j vignive il flât, al jesseve fûr sul balcon de cjàmare (ch'e dave sul curtîl de Masote, sot la rive di San Pieri), e lì a zemi, a vaî, a lamentâsi par oris: «Ohi ch'o mûr! Ohi ch'o mûr! Ohi ch'o mûr!» che si sintìvilu fin cjadaldiàul.

Ore al stave tune cjase dongje, ch'e rispuindeve sul stès curtîl de Masote, puar Pieri Caisel.

A Caisel j dulive il cûr che Vigj al sufrìs; ma bisugnave ben ch'al podès durmî e polsâ almàncul lui dopo lis fadìis de zornade! E cemût, cun chei lagns di puar Vigj?

Par un pôc al sopuartà e al tasè, magari mungulant di bessôl in tal jet; ma une sere che Vigj al urlave plui di mai sul balcon: «Ohi ch'o mûr! Ohi ch'o mûr!», nol podè stratignîsi: al saltà fûr sul balcon ancje lui e j berlà: «Viodarìn mo, Vigj, se tu sarâs di peràule, une volte».

(Paîs, 1973) MENI

— VII —

Pentepartît de stafete

Dopo tant timp ch'e àn fate tante fete
biel quistionant sul gurli de stafete,
e' àn dit, par no deludi, che a momenz
a' rivaran a dânus sclarimenz.

Che Diu nus judi!... A scûr si è plui contenz!

L.C.



Dî pal mont

Te suò lievada
e t'à lassà
i canais
sul liét.
Te suò partida
cul gròp
tal còl,
théntha voltate.
Daiére te,
'a s'à serà
la porta.
Al era
qualchedunc,
lievà
par bussâte.
Nol s'à sentù
nianc' da ciamâte.

(furlan di Claut) BIANCA BORSATTI CHINESE

I numars dal lot

46

Pipe, corone di re, compàs

47

Cjscjel, cûr, colone

48

Duél, pès, butilie vueide

49

Tazze, femine, turibul

50

Butilie plene, podine, milùz

51

Rose, gjat, sièe

52

Lampion, cjadreon, organo

53

Ocjài, milùz, stivai

54

Taur, scorie, il diaul


46

47

48

49

50

51

52

53

54

«Contessa Catina, bundì!»

Catina Percuda, a impensâmi di jê, simpri j' la jôt tra un larc e un cunfin: il larc al era chel da l'anima sô e da l'ingegn ch'a veva; il cunfin ai vigneva dal siò stât di femina bessola di una gran cjasada giúda al mancu. A' n'a impuarta ce ch'a ves vulût fâ o sperât da jessi parcé ch'a si cjatà duta la vita da cjâf di una famèa di fradis prin e di nevous dopo cu la campagna da badâj e cun duc' i intrics e li' vori'. E, par ben ch'ai volès a la parentât, 'a cugnè pensâ par lour encja quant che gint indenant cui agn, li' fuarci' ai calavin e al s'intorteava simpri di pì chel grop didrenti ch'ai scurtava il flât e al la faseva comparî suturna un pôc, e ledrosa.

E pur 'a era «Caterina Percoto» 'na femina che, no dome in Friûl, ma ta duta l'Italia savuda, 'a veva alc da ce dî: da un cjanton di mont come ch'al era San Laurinc' di Solescjan, indulà ch'a era nassuda (il 19 di fevrâr dal 1812) e da Udin, indulà ch'a la vevin mituda a inscuelâsi, tal Colegjo da li' munii' di santa Clara (un timp patît e sopuartât malamintri che nissun sa) jê 'a era rivada adora a spiciâ la sô pena e li' ali'.

Quant ch'a tornà a stâ ta la vila a cjapâ su la cjama, 'a veva passât no dome i vinc' agn, ma la borascja e i contrasc' di un amour di chei ch'a làssin il segn e a' distuèlin. J' na sai — chè a' na si pos dî — se scrivi al sei stât un mout da salvâsi, ma, dal sigûr, la strada par recuei e cjantâ ce ch'ai businava e revocava drenti: la vous da la cjera, il vivi gram e li' passions da la gent.

A San Laurinc' di Solescjan, duncja, 'a tacà a scrivi; 'a veva ch'ai stevin davóurj doi Pieris di bon cjâf (Pieri Comel e pre Pieri Spiz) ch'a vevin capît l'ingegn ch'a veva e, di sigûr, a' la sburtarin a mandâ un scrit a «La Favilla» di Triest. Al veva in man 'stu periodic Francesco Dall'Ongaro ch'al deventâ par jê «un fradi» di chei ch'a indrecin e ch'a consèin: cun lui, 'a tacà la sô strada, sô parcè ch'a fo buna prest da gî indenant bessola, da gjoldi e da gjovâsi da l'amicizia di personi' di cont, ch'ai scrivevin e a' vevin podùt conòssala: a' erin Tommaseo e Tenca, Cattaneo e Nievo, Valussi e Teobaldo Ciconi e inmò di lour. Cu li' storii, ch'a scriveva e ch'a' saltavin four ta gjornâi e rivisti' di cà, par entri e di via, 'sta femina 'a faseva conossi, insiemit cu la vita stentada da la gent dal Friûl, la puisia di chesta cjera.

Al jera il timp che, ta duta l'Italia, 'a broseava e 'a si refuarciava la buera da l'unitât, quant che la Percuda 'a tacà a jessi inomenada; chei ch'a curispundevin cun jê a' erin omis dal «Risorgimento» e jê 'a si movè ta chel clima; fuarta di pensâ cemont ch'a era, giovina e grintosa, 'a steva da la banda di cui ch'al va indenant. Cemont varésse pudût adatâsi al siò ambient naturâl che al era chel vecju e fer da la nobiltât furlana d'in chê volta?

I leans ch'a veva stringiût cun tancju di lour, ma encja la dibisugna da tignî cont li' sô vori' leterari', ai faserin fâ pì di un viac' a Milan, Turin, Firenze: 'a cjatà puarti' vierti' e bon azet par dut, ma — almancu da chel ch'a si pos capî da li' sô letari' — jê 'a na si cjatava in nissun louc. Al è 'stu chì un âtri trat dal cunfin ch'j' disevi: «cheaitris», il mont difour dal siò picial indulà ch'a si sinteva sigura parcè ch'al era sclet da podè fidâsi, da no vê poura da discomparî, da

no vê bisugna da daparâsi. Il spegli di chestu siò mout da jessi al è ta chel ch'a à scrit, come ch'j' dirai pì indenant.

Il prin libri, *Racconti* di Catina Percuda al saltà four a Firenze tal 1858 (editour Le Monnier); il secont *Racconti* di C.P., a Gjenova tal 1863 (editour Bottero); pôc timp denant murî, tal 1883, 'a rivà adora a jodi li' sô *Novelle popolari edite e inedite,* stampadi' a Milan (editour Carrara).

Chesti ch'j' ài dit, a' son li' conti' par talian da la Percuda, ma jê, inmò ta «La Favilla» (1851) 'a veva presentât un scrit par furlan, *Lis aganis di Borgnan,* il prin ch'a si sepi di duc' cheaitris comparîz cà e là par rivisti', gjornâi, libruz par noci' e tirâz dongja quasi duc' da Bindo Chiurlo, tal 1929, in *Scritti friulani di Caterina Percoto.*

A' mi pâr a mi che, cu li' conti' furlani' da la Percuda, al si scrèi il biel scrivi in prosa par furlan no dome, ma jê 'a cjapa sù li' liendi' che la gent 'a contava e 'a li' pòa su la pagina cencia tradîli', cu l'estru lizir di cui ch'a sint cemont ch'a cjanta la peravala e cemont ch'a à da leâsi cun cheâtri' par componi il discors. Sigûr di sì che il siò pì biel scrivi al è chel da li' pagjni' furlani' ch'ai fluris cencia sfuarc' su la pena e ch'a n'ai coventa nissuna franza.

Jê, quant ch'a scriveva par talian, 'a cugneva dropâ furniminz, slargjâsi a dî, come quant ch'a si è ta li' ocasions di riguart e a' si sta e 'a si fevèla da miei ch'a si pos, cencia essi pì naturâi. Par furlan, invezi la Percuda 'a è duta vera e net il sio contà come li' cimi' da li' monz, e viert come i prâz a larc di Solescjan; uì 'a tira flât dona Catina e il contrast tra il larc e il cunfin, ch'j' disevi in prinzipi, al si compon e, ta chel siò cjantâ, 'a è inmò viva. Viva da podê saludâla cun tun bundì, par i siò cent e setantacinc agn; un'alba di

rosi' di chês ch'a crèssin ta li' sô pagjni' e ai cuntìndin al timp il gî. Il secal ch'al è passât da la dì ch'a è muarta (1887) a' nal conta.

(furlan di Navarons) NOVELA CANTARUTTI

(La vita Cattolica, 14.2.1987)

****

INDUVÌNILE!

... o une cucàde a p. 217

Sot il puint di San Bernard
je une robe cul voli ben aviàrt
cu la vieste verduline:
cui ìsal chel che l'induvine?

Publicitât di une volte

Un ambient, chel di siôr Momi, plen sul serio di golosèz... lenghistics: par vie de ***scaletarie*** *(scalete, une fetute di pan cuinzât e biscot), di* ***dacîs*** *(ven a stai, dongje) e de* ***velade*** *(vistît cui faldòns a plomb de schene) dai camarîrs.*
Ancje lis peraulis a' insaurissin la gole.

S

Il Strolic pal 1925

SCALETARIE - CONFETARIE - BUTILIARIE

di Momi Barbaro

UDIN

In Contrade "Paolo Canciani,,

(dacîs la Plazze di S. Jacum)

Golosetâs di ogni fate: fortis, fuiazzis, panetons, confèz, caramei, etc. etc.; licôrs i plui fins, tant nostràns che vignûz da l' èstero; vins comùns e in butilie, blancs e neris, di fa tornà a vivi i muarz.

Servizi sorelûc par gnozzis, batisins, crèsimis, etc. cun aparècios di cristàl e di arint e camarirs ...... in velade.

E par chei ca uelin al è ance il zùc dal biliârt

Ce gust Cristians

No le viôt
ma 'e stâ rivant
la nonute di Peonis.
Prin che mi cjapi a brazecuèl
mi vanze chel tant timp
di saludâti Friûl,
di dîti mandi
cul cûr in bôre.
Parienfri li' bugadis
clipis de siun
'o viôt il traficâ
de gjernassie furlane
cangjât tal padìn
meretât dal soresêre.
Ce gust Cristians
daus a duc'
la buine gnot,
cul prupûsit sancîr
di fâ compagn
doman di sêre
e vie di lunc,
fin che rivarâ
un'altre none...

ZUAN MARIE BASSO



Ayost

AVOST

Coronaziòn cu lis spinis

VIII

1 L S. Alfons de Liguori

2 M Perdon di Assisi

3 M S. Lidie

4 J S. Zuan M. Vianney 

5 V Madone de Nêf

6 S Trasfigurazion di J.C.

 7 D S. GAETAN

---

8 L S. Domeni

9 M S. Roman

10 M S. Laurinz

11 J S. Clare

12 V S. Rufin 

13 S Ss. Feliz e Furtunât

 14 D S. MASSIMILIAN KOLBE

---

15 L MADONE D'AVOST

16 M S. Roc

17 M S. Jacint

18 J S. Eline

19 V S. Marian

20 S S. Bernart 

 21 D S. PIU X PAPE

---

22 L Madone Regjne

23 M S. Rose di Lime

24 M S. Bartolomio

25 J S. Luduvì

26 V S. Sandri

27 S S. Moniche 

 28 D S. AGUSTIN

---

29 L Martiri di S. Zuan

30 M S. Faustine

31 M S. Aristide

Ricuart dal mês

La lune di avost
'e sprofume
di mîl e jarbis
i cjamps dal Friûl...

E vìe pes stradis
sul ôr dal Tiliment
ombris scuris
di arbui
'e scuìndin cidinis
lis primis bussadis.

E.B.

La cjampane de glesie

"Ce sùnio a fâ?" 'e diseve une cjampane.
"Di un pôc di timp in ca 'e je tante int
che, in lûc di vignî dongje, si slontane.
Antigamentri s'o sunavi un spel
la glesie 'e jere plene;
ma in dì di uê tu âs voe ch'o j déi di vene
par riclamâ i cristians cul banducel!
Se l'omp ch'al è a sintîmi no mi scolte,
ce diàmbar disaràial il Signôr?
Al disarà ch'o scrochi tal lavôr
e che il gno glon nol è chel di une volte".
"Nò, la reson jo le ài capide miôr"
j dîs un agnulin
in ferme alì vizin,
"No je par colpe tô la disfurtune,
ma al è parvie da l'anime cristiane
che in uê no à plui fiduzie de cjampane
parcè ch'e à cognossût chel che la sune".

(Il Strolic pal 1976)

TRILUSSA
(traduzion di Meni)

— VIII —

Simiotâ

Parcè po dut il mont scandulizât
che l'omp al torni sìmie,
co chest al fasarès qualchi sienziât?

Parcè?... Tal mont di vuê,
cuìsal - la sìmie o l'omp - a simiotâ?

Alore, la quistion
'e je se chel sienziât al véi reson:
nol vâl cjapâse tant, co, salacôr,
il mont al podarès ancje lâ miôr.

L.C.

Cartuline

(Sarsêt, miez avost dal '53)... Cumò al zoche rabiôs il soreli d'avost su pe cleve e lis cjasis adalt a' balin cjochis subìt misdì, cul bati des cialis su pai raclis. Dut il cuel al art in cjandele cui siei pins ch'a pichin tal cîl incandît di scotôr. Dome l'aghe tal bosc lassù 'e je une brame di fresc. Ma cheste no je l'ore di culì, anime: al è dut un desert muart. 'O sai che ti plasin lis oris dolzis e celestis dal amont: lis monz là daûr a' son, alore, come spirz dulinziôs, e dut il plan abàs al è seren, c̀u la sitât insomp che s'impìe di sflandôrs ros ribatûz tai veris: e i cuei disôre a' son une musiche di sotvôs tune fumatizze d'aur. Anin in chest'ore, di chestis bandis. Cungjò, vôli...

DINO VIRGILI

I numars dal lot

55

Viulin, fiâr di cjaval, gurli

56

Calamite, sisilis, càliz

57

Pavèe, riscjele, cuâr

58

Orloi di pols, tiare, ancore

59

Canarin, bàe, doi vâs

60

Cerf, cogume, calderin

61

Fiasc, ocjai, cjazzadôr

62

Cjaval, colombe, furtune

63

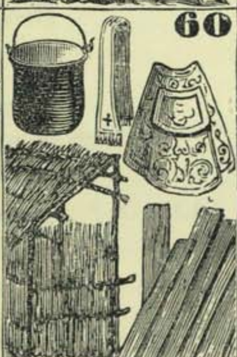
Glesie, nuviz, pastôr


55

56

57

58

59

60

61
MONDO
NUOVO

62

63

Inquinament

Tanc' ains fa, di frut,
squasi ogni dì, d'istât,
lavi a nadâ tal Judri,
in clape cui amîs.

Biel che cun primure
sciampavi fûr di ciase,
mé mari, su la puarte,
cussì mi comandave:

- Rivât tal flun,
prime di metiti a nadâ,
bêf doi bonc' glutârs
di chê aghe cussì sane.

- 'E jè limpide, frescie
e ben filtrade
corìnt a lunc in jenfre
i clas e il savalòn.

- Ti sarâ di purgant pa panze,
ti lavarâ bugei e rognòns,
ti tirarâ fûr dal cuarp
ogni sorta di magòns.

E jo, rivât tal flun,
di bon grât,
'o fasevi ce che mé mari
mi veve cun grinte comandât.

Ué di matine, invezzi,
'o ài let sul giornâl locâl,
che doi di lôr,
par vê bivût
un sôl glutâr di aghe
di chel Judri stès,
a' si son sintûs tant mâl
di dovê cori cun presse in ospedâl!

A. GALLAS

Il Cret di Pascalàt e la sô fiaba

Fevelâ dal Cret di Pascalàt a la 'zent da Sequals al è come (e forsit di pì) fevelâ ai Udinês dal ànzel dal cjscjel. Sequals: paîs dal mosaic e da l'emigrazion, paîs di Carnera ma soradut una «dolcia cuna di vert» sot le' culines che j dan il non, *Sub colles,* Sequals. E al somea che chistes culines a' abràcin i borcs dal paîs come par proteziju: il Borc di Poz, il Ghet, il Borc Fontana, il Borc di Crai o dai Macioi, il Borc di San Nicolò.

Ben, su la culina pì alta, proprit in miez di dutes, sul pic da la mont, tant che un bon guardian, vèlu, il Cret di Pascalàt: una granda rocia di forma quasi ovâl, impirada su l'erba verda. Il Cret al è u-ì da sempri, ch'al vuarda un pûc jù il paîs e un pûc lontan, pardùt dulà ch'a è la sô zent. Cemûnt no vulij ben al Cret di Pascalàt? Difat al è tant parlât chistu Cret e al à encja una storia...

una fiaba, dai, contada, dai vècjus ai canais parcé ch'al è just ch'a savìvin la «storia» dal lôr Cret. A mè mi l'à contada mê mari e a mê mari, quant ch'a era canajuta, 'a j la veva contada Santin Marturel, un pôr vècju ch'al vegneva par cjasa a governâ il 'zardin: a seâ l'erba, a potâ i àrbei, a cerpì le' vîs. Al era un vecjut tant cjâr e, par rispiet, i canais a' vevin da clamâlu Santo, non Santin, e guai Marturel! ch'al era un soranon. Mê mari j sgarpetava davori a curiosâ, fasint cont di dâ una manuta encja (o a intrigussâ, magari) ma j voleva tant ben a chistu Santo e po' j plaseva di stâ a scoltâ dutes le' rubes ch'al contava biel fasint.

Una dì chistu vècju al à comenciât a parlâ da la Mont da la Gnagna Rosa ch'a è just parsora il 'zardin di mê mari, dal nonu, e al è 'zût a finîla a contâ chê dal Cret. Mê mari a na sa s'a è proprit vera ma la riferìs cussì come ch'a l'à sintuda dal pôr Santin:

— Eh, il Cret di Pascalàt al à abastancia una biela storia, interessant!

Al à comenciât a contâ.

— Tanc' e po' tanc' agn fa, a Sequals al era vignût un gigant, grant, un orc, ch'al 'zeva atôr pardùt il mont e al faseva un pas a Sequals, mitìn, e un âtri a Milan, miga a Cuel o ad Arba, nò, proprit pas luncs luncs al faseva, cussì. Rivât a Sequals mo, al à mitût un piè proprit su chistu clap, sul Cret, e al à lassât le' ormes, duc' i sègnus u-ì, dulà ch'al veva mitût il piè.

Alora la mama, canaja ch'a era, 'a à dit:

— Orpo di chel can, un dì o l'âtri j vuei 'zî lassù a vedi s'al è vêr.

E una biela dì 'a è 'zuda vè, proprit par dispicâsi s'a era vera la storia ch'a j veva predicjât il vècju Santo. E 'a à ben vidût, i, che il segnu dal piè al era: una orma di piedon. E chê ruba ì 'a j è restada sempri tant impressa a mê mari.

Ben, chistu orc dal piè tant grant e dal pas tant lunc si clamava Pascalàt. Cussì mo al è restât tacât il siò non al Cret di Sequals.

(furlan di Sequals) A. PICOTTI

Publicitât di une volte

Sapienzie e bondanze di mangjative, batarie di butiliis di ogni fate. Insumis «bocje ce ustu» sevi in cusine sevi in cantine. E senze che nuje al restàs sul stomi: al è di scomèti, nancje il cont.

S

Il Strolic pal 1926

L'Albergo "Rome"

di Tulmiez

situât propi in tal miez da citadine

al vante une cusine
ben cui flocs sot ogni aspiet
la vivande jé simpri buine,
isal manz, purcìt, cavrèt.

Mignestre di fásui a la ciargnele,
ogni sorte di ciarnàm cuet in padiele
rîs, risòz, in dutis lis manieris,
infati un ben di Giò senze misèris.

Pomis, verdure a ufe in abondanze,
robe però che no fâs mai mal di panze.

La cantine jé ben fornide
d' ogni sorte di bon vin
e d' une batarie di butiliis di sgnapìn.

Di sest son lis ciàmaris
lint, pulît al é 'l jet
il servizi l' è in gamba
il personâl al tire dret.



«Biele... di mangjâle!»

Bruno, un rapresentant di whisky e di licôrs, ch'al à vivût par tanc' ains a Milan e che cumò, tornât in Friûl, al continue la sô ativitât lant a vendi «il miôr whisky dal mont e lis plui buinis cjcolatis di cheste tiare», come ch'al dîs lui, al mi à contât che chealtre dì, jentrant in tune ostarie di paîs, al à cjatât un vecjut simpatic e mataran ch'al tignive banc in miez di un trop di zovenaz, contantiur la storie de sô vite...
«Al jere cussì godìbil e cussì vivarôs» mi diseve Bruno «che mi soi fermât ancje jo, par un moment, a scoltâlu. Al fevelave de uere mondiâl ch'al veve fate, de fan patide di frut in tune fameone tant grante che mai, indulà che, quant che 'e jere ore di gustâ chel bocon, si cjatavin intôr de taule plui di vinc' di lôr, e di dut ce che j è capitât lant in zîr pal mont come lavorent».
«E la vuestre femine» j à domandât a un ziart pont al vecjut un zovenat presint «d'indulà ĵse che, se ancje 'e fevele ben il furlan, si capìs che no je di chenti?».
«Alsaziane» al rispuindè chel. «Biele, sastu? Quant che le ài maridade, 'e jere propit di mangjâle...».
«E cumò?...» j domandà ridint un altri zovin.
«Eh, cumò...» al sentenzià il vecjo «cun dut chel ch'a mi fâs passâ chê brute sacramentade, mi pentîs di no vêle mangjade propit sul serio!».

E. BORTOLUSSI



Setembar

SETEMBAR

La strade pal Calvàri

IX

	1	J	S. Egjdi	
	2	V	S. Elpidi	
	3	S	S. Grivôr il Grant	
✝	4	D	S. ROSALIE	
	5	L	S. Jordan	
	6	M	S. Eve	
	7	M	S. Regjne	
	8	J	S. Marie bambine	
	9	V	S. Sergjo pape	
	10	S	S. Nicolau di Tolentin	
✝	11	D	S. TEODORE	
	12	L	Non di Marie Ss.	
	13	M	S. Zuan Cristosomo	
	14	M	La Sante Crôs	
	15	J	Madone Dolorade	
	16	V	Ss. Corneli e Ciprian	
	17	S	S. Robert Belarmin	
✝	18	D	S. SOFIE	
	19	L	S. 'Zenâr	
	20	M	S. Fauste	
	21	M	S. Mateu apuestul	
	22	J	S. Maurizi	
	23	V	S. Lino pape	
	24	S	S. Pacjfic	
✝	25	D	S. AURELIE	
	26	L	Ss. Cosme e Damian	
	27	M	S. Vicenz de Pauli	
	28	M	S. Venceslau re	
	29	J	Ss. Gabriel, Michêl e Rafael	
	30	V	S. Jaroni	

Ricuart dal mês

Scuindude tal vert
di lunc une file di vîz
la strade
blancje de taviele
'e puarte ae gleseute
fûr di paîs...

Setembar di cîl celest!

La puarte de glesie
'e je viarte
e sul altâr
vâs cun rosis di cjamp
e ramazzis di olnâr...

A' stan
inmò in scolte
di chel «sì»
di zoventût.

E.B.

Ponz di viste

Tant Toni che Tubie
j uelin ben 'e Mie
e j dàn, fin che no san, dut chel ch'e àn.

Quant che lu san, che ur al sclarìs Tarùi,
a' dìsin: "Chi un dai doi al è di plui".

Tarùi ju scolte e al dîs: "A gno parê
par vualtris doi pò stâj, ma no par jê".

(Il Strolic pal 1976) MENI

— IX —

Il mont

Amôr gno biel, 'o jerin dome in doi
e 'o vevin dut il mont!

Cumò ch'o vin vût fîs e 'o vin il mont,
i fîs a' van, nus reste dome il mont.

L.C.



ATÓM

Chel soreli bas
ch'al cujàrs di rosa
al prin blanc
da las simas dai Monfalcons;
chê sizila
ch'a na 'zuala pi in taront,
ma 'a tira dret;
chel pès da l'ombrena luongia
ch'al taca a disignâ al prât
cu la prima brosa...

A' ì l'atòm!

A.C.

brosa = zulugne

Siarade

Fueis ch'e cambin colôr, ch'e si nizzulin strachis, prin di colâ tal pantan des plois. Odôrs di trape pai borcs pichetâz di caratei.

Fumatis ch'e dan-sù come fum di pignatis a bòli pai roncs e pai fossai. Siarade, in mantiline di antiui fraiz di rosade 'e jentre in Friûl inghirlandade di raps, lusinte di tramonz, frescje di aiar.

Cjstinis e merlot: un plat di puors par une taule siore di cûrs.

La prime buere 'e sofle menant i ucei al plan: pes braidis e pai ors gubatui e vergons 'e spietin il parusul, il luiar e i gherdei.

La blave brutulide 'e croche sot lis mans in chel cjantâ di scus ch'al fâs il scosolâ.

Siarade 'e passe da regjne pai fogolârs ch'a fumin il gras de cueste cuete. 'E jude un ciclamin a vignî-sù e i foncs a dâ profum al bosc. 'E dà une man di rôs ai pizzecui e spache-vie un quadri fueis di ornâr.

Ancjemò di qualchi bande, siarade no tradìs l'odôr penz e grivi de polente rustide sul spolèr e chel dal stiz.

Une armoniche 'e stone une vilote tune ostarie scure, plene di fum, frede, cui murs e i veris ch'e lagrimin avilîz. Un frut al ten la code di un purcit ch'al vuiche par no murî.

La sere 'e ven adore a siarâ i voi dal dì. E strenc' te gnot la tiare. Ta chel lusôr di lune, sul colm di un bordonâl un zus al si spulgine tant che de stale il bo clâme la cene.

G. A.

La torta

To mari
Calisto
'a veva fat la torta par nu
amigus
ch'i si saludavin,
cui par zî ca
cui par zî là:
ducius
via pal mont.
La to feta, Calisto, 'a è zûda
a Rio Tercero:
la to feta, Pieri, 'a è zûda
a Toronto:
la to feta, Bepi, 'a è zûda
a Caracas:
...
La me feta 'a è restada
a Ciasarsa:
'a è doventada un grop
fer in tal me gargàt
e a mi fâ mal
ogni volta ch'i jot a tajâ
una torta.

OVIDIO COLUSSI

(furlan di Cjasarse)

I numars dal lot

64

Sunadôr, arbul, manarin

65

Foncs, scjaldejet, arbul

66

Curtìs, corone di orâr

67

Poz, blave, pirùz

68

Pavèe, sclope, puint

69

Purcit, fressorie, manezze

70

Sesule, falcèt, ristièle

71

Penel, scjale, seglòt

72

Zûc di balis, saete, rose


64

65

66

67

68

69

70

71

72

Siarade in mont

’Zornadis d’àur. La taviele cui plez duc’ a colôrs; par vie de jarbe tajade o lassade a fraidessi a seont dai confins; ’a somèe une grande taule par zujâ a dame.

I pez, fêrs e simpri uguai, a’ cjalin ce ch’al suzêt intôr.

Il fajâr, il uâl, il noglâr a’ scomenzin a butâ jù la caveade, il laris al mude colôr a lis sôs guselis verdis e tal bosc dai pez al somèe une pinelade di ’zâl.

Lis ultimis fueis e’ àn cent colôrs: vert, turchin, muscjo, maron; a’ càmbin muse cemût che l’ajarin lis fâs ’zirâ.

La sghirate ’e ingrume nolis te buse dal sô arbul.

I cjavrui, i cjamoz, chei ch’a son scjampâz ai cjazzadôrs, a’ piardin i cuârz e si preparin il lûc par stâ in pâs.

La volp ’e và te tane e la marmote s’indurmidis.

I omps a’ sclapin lens e ju intassin sot de linde, dongje i balcons, par vêju a man e a’ van sul cuviart a dâ l’ultime ocjade a lis scjandulis. Lis vielis, in cjase, a’ fevelin di lane, di scjapinâ cjalzùs, di fâ mais, di pontâ stafez; duc’ lavôrs di fâ vie pal inviâr.

Lis ’zovinis a’ menin dongje l’antiûl, lassât sujâ sui altagns, sul pojûl o sui raclis e cul ’zei a’ puàrtin dongje lis fueis pal jet des vacjs.

Il vjeli, dongje il balcon, al cjale un lacaj ch’al và sot tiare, dopo al sentenzierà cemût ch’al sarà l’inviâr.

Si torne a cjase puartant cun nô il profum dal fen, des vacjs, dal lat, dai pez, dai floruz di mont e tes orelis la fevelade cjantarine des poemis.

Nus reste tai voi chei paesagjo ch'al càmbie ogni volte che si 'zirisi. Si puarte cun nô il lancûr di chei paîs che, ancje se n'o sin nassûz a lì, al è jentrât te nestre anime.

S. V.

****

INDUVÌNILE!

... o une cucàde a p. 217

Neri si lu met dentri
ros si lu gjave fûr
si cjape pes moschetis
si lu zupe là dal cûl.

Publicitât di une volte

Machinis e impresc' par ogni qualitât di pêl, «cristian» o de stale.
Te buteghe di Barbet, a dile in curt, si riscjave di fastiliâ dome pai tassei dai bregons.
Cemût zontâ alc?

S

Il Strolic pal 1926

Un cjantonùt pai fruz

Ve' culì tre quadrùz di frutins ch'a jàn «strolegât»: doi chest a n, pe Frae tal Mulin di Marchèt, e un 'za timp a Flumisèl pal Concòrs «Rino Bressan».

Il mulin di Marchèt

Jo, uè a scuele ài disegnât il mulin di Marchèt e lu ài colorât cul colôr ros e rose.

La mestre, quan ch' a l' à iodût, 'a mi à domandât: —

— Di ce colôr ìsel il mulin? — E jo ài rispundût: —

— Grîs parcè al è fat di claps. —

E la mestre:

— Alore parcè l'àtu colorât ros? —

E jo:

— J' vevi nome chei doi colôrs lì.

(Classe prime - Merêt di Tombe.) TOMASO MORO

«Un mus al mulin di Marchèt»

Une volte, a Pantianins, al viveve un omp di non Toni.

Toni al veve un mus e une carete e, in timp de uere, al lave a mulin par duc' chei ch'a stavin tal so curtîl.

A la sere al ciariave i sacs di blave su la carete e, l'indoman, al jevave une vore a buinore, al tacave il mus e al partive.

Pa strade Toni al durmive pacific e, il mus, a pas a pas, cence jessi guidât, al rivave devant de puarte, lì ch'a ere la muele e si meteve a rontâ fuart. A chel sun Toni si sveave e al capive di jessi rivât al mulin di Marchet.

E dopo..., a' disin mus a un ch' a nol sa!

(Classe prime - Merêt di Tombe) VERONICA MORO

Jo soi sol un pelut ben mitût!

Che l'altri an a scuela mi àn fat la visita dal dotôr. Dopo mi an dât un sfuei di partâ a cjasa, era la rispuesta. Me mari a lei: «Eccesso ponderale». Sul moment no capìs, dopo gj ven tal cjâf: «Massa grass»!! Mi cjala, e ancja jo mi cjali; in efies and'ai una roba sglonfa subìt sot dal stomit, ma no savevi che si clamava «eccesso ponderale», pensavi che fos solo pansa. Se prima li sintivi parsèche ai miei gj pareva che mangjavi massa dols, dopo la visita a scuela pariti diaul: «No stâ mangjâ massa che roba lì, che ti ven al diabete», «No stâ mangjâ che altra che tu ses zâ plen di cellulite», «Atent, biel, che ti ven al colesterolo!!!»

Jo quanche ài la pansa plena prometti di stâ in dieta, ma quanche mi torna la fam mi môf al delirio, se no mi dan di mangjâ.

Ah, sal savarès chel dotôr tantis rognis che mi(n)d'à procurât cul sô «Eccesso ponderale!!!».

(Concòrs «Rino Bressan», 1982) EMILIANO MOVIO

Rizetàri popolâr -

Diarèe - Si bêv decòt di scusse di milúz ingranâz.

Sveniment - Si fasin tocjâ lis tetis ae femine ch'a je in sveniment da un fî prin di mari.

Forcule - Si rivolte un bâr di jerbe su di un prât: par ordin che la jerbe si secje, il mâl al uarìs.

Cjoche - Si fâs bevi al cjoc pissin di cristian o si daj di bevi aghe cun amoniache, opûr un bon cafè.

Panariz - Si met sù une pape fate cun ueli comun, farine di siale e ros d'ûv, opûr si met sù lacais pestâz, o si met sù une pastele di purcitùz di S. Antoni pestâz.

Cjadudis e botis - Si met sù une piezze o une cjarte sujare bagnade ta l'aghe e asêt. Opûr une piezze bagnade ta l'urine di omp zovin.

Cjavei ch'a colin - Si met in fusion tal ueli di lûs un pôc di sorc brustulît e po si onzin cul ueli i cjavei.

Tais e feridis - Si apliche sul tai la lagrime di dane (resine di pez blanc). O ancje si tae l'ardiel fin fin, si lu fâs boli cun fueis di salvie e cu la splume si lave la feride.

cjapât-sù di Valentino Ostermann («Pagine Friulane», 1888)



Utubar

UTUBAR

Crist metût in crôs

X

1 S S. Taresie dal B. Jesù
+ 2 D Ss. AGNUI CUSTODIS 

---

3 L S. Cjàndit
4 M S. Francesc di Assisi
5 M S. Luîs Scrosop
6 J S. Bruno
7 V Madone dal Rosari
8 S S. Demetri
+ 9 D S. DIONÎS


10 L S. Denêl profete
11 M S. Firmin
12 M S. Serafin
13 J S. Eduart re
14 V S. Galist pape
15 S S. Taresie di Àvile
+ 16 D S. MARGARITE ALACOQUE

---

17 L S. Ignazi di Antiochie
18 M S. Luche Vanzelist 
19 M S. Laure
20 J S. Irene
21 V S. Ursule
22 S S. Donât
+ 23 D S. ZUAN DI CAPISTRAN

---

24 L S. Gjlbert
25 M S. Crispin 
26 M S. Evarist
27 J S. Sabine
28 V Ss. Simon e Jude
29 S S. Ermelinde
+ 30 D B. BENVIGNUDE BOJANE

---

31 L S. Lucile

Ricuart dal mês

La domenie
'e jere
la zornade juste
par lâ pai cjamps
a cjazze...

E tu
barbe
tu la sintivis buine
inmò tal scûr,
lant cu la sclope
di lunc cisis
e fossâi.

Cumò
salacôr
ti baste nome
une cjaminade curte
cui stivâi.

E.B.

“Mane nobiscum”

Un cidinôr, altìssin; e al ven gnot.

“Mane nobiscum, Domine”, al dîs Sgrot
che, a fuarze di fâ il zago di frutin
e po’, di grant, il muini, al sa il latin.

“Mane nobiscum”. Juste. E nol è un tôr,
(ch’a ’nd’ ere mil ’ne volte atôr atôr),
ch’al végni a dîti un alc cun tun so glon
ch’al salti fûr, magari, di un boton.
Se nò, s’al mancje Lui,
cui altri puèdial solevânus? Cui?

“Mane nobiscum, Domine”. Sigûr,
se nò, culì, sào jo ce ch’al jès fûr.

(Friûl 76, 1977) MENI

— X —

Grafìis: 42 + 2

E' àn fat 'ne Cumission
pe normalizazion,
che lis grafìis a' son quarantedôs
e alore a lei Furlan a' son in pôs.

Tacâz i granc' lavôrs
a' son cressûz di doi bielzà i letôrs;
s'e va indenant cussì
si cres di une in dì.

Al è normâl cumò
che ognun al lei la sô.

L.C.

Lis vôs de sere celeste

- Libràn, ilbràn, gulpràn... - *Dinuti!*
Ahi! mê mari mi clame su la puarte!
Mame, no sta clamâmi: no ti sint...
I fruz a' zighin te sere celeste,
a' son in tal curtîl, te lobie viarte
travanade di rùsin fûr par fûr...
Jo cu l'orele di rôse no la sint.
- Scultàs, patâf, scabìn, scjapìn...
'O ven cumò, gjò! 'E clame!
Mame pojade sul antîl de puarte...
- ... fûr il prin, fûr il prin! *Ti tocje a tì!*

E jo cul cuarp di tiare no la sint.

Ce vôs, usgnot, in tal celest cujet!...
I fruz a' zighin e no son ucei
né lûs in tal curtîl, te lobie viarte
che s'infonde di neri sot il puarti.
E la mari sul antîl 'e clame
tajade a mieze lûs da l'ante.
Mame, jo 'o soi ta chel celest de sere,
tes vôs vieris di duc' i fruz dal borc...

... 'o soi chel frut antic de tô memorie!

DINO VIRGILI

I numars dal lot

73

Nâf, rimpìn, curtìs

74

Sclopòn, otomobil, carote

75

Statue, scjalinade, cunìn

76

Arbul, spi, fontane

77

Clâs, forcje, padiele

78

Ramaz flurît, misure di litro, cjandelîr

79

Crôs, serpint, incuìn

80

Fantin, cuarde, fiar di sopressâ

81

Cjavedâl, cjartis di zuc, penâl


73

74

75

76

77

78

79

80

81

Chês di Duilio

Duilio Venier, de Montreal, classe milnoufsentdisivot.

De canai sunadour de tromba e bombardin ta la banda del paeis; po, zovenet, par quatre an' a Milan a la Caproni a fâ 'reoplani (e 'l se sintiva quasi a ciasa sot cun dutis li' zòvinis de Montreal a servî in ziru par Milan!...).

Po a lavorâ ta un silurificio a Fiume.

Finalmente al lavora «in proprio» come camionista. C'un Bedford a gasogeno (prima cul ciarbon, po cu li' legnis e finalmente a metano...), al fa «trasporto per conto terzi»: de legnan, de giara e claps de la Selìna, de... «letame e... colletàme»...

Al secont camion, un Fiat 642, ades, al è «a riposo» come al siò paron.

Sposà tal quarantasinc, al à 'vu tre fioi e vot nevòus.

A la zent de Montreal - e dintorni - a' i'à dat, a' ie dà, al gust de fâ 'na biela riduda e ancia chel de domandâ ciomò: «La sastu l'ultima de Duilio?»

Al biliét

Duilio al 'veva da ciapâ al treno ta la stassion de Pordenon par zî a Milan a ciatâ sô sou. Ma n'al savèva ta qual binariu ch'al riveva al treno, alora a' je domanda al bilietariu:

— Par piasser, dove 'rìvelo al treno par Milan? —

E chel, sec,:

— Sul binario, al riva! —

Duilio al è restà un poc mal, ma al à tasù. Al tira fou al tacuin e a' se sbassa versu al sportel:

— Alora al me dia un bilieto.. —

— Per dove? — a' je fa chel grassious de bilietariu.

— Per soto al sportel, po, sior! — a' je rispunt Duilio, e cussì 'a je l'à tornada...

Cu la schena pleada

'Na matina, prima de zî a scola, vai uvì de La Palt a tole li sigaretis e ciate Duilio cul prin got de vin de la zornada.

Ven ca, Rosana, — al me dis — ven ca che te conte se ch'a me à sussedù stamatina! Me leve dut benon, che aveve durmì come un papa, e, dut un colp, co tache a fâ li s'cialis par zî a bas, na me ciàtiu cu la schena pleàda che na podeve pì tirâme su nancia de un scheo!... —

— Orpo, Duilio, — fai iò, — te varàs fat un cric ta la schena... —

— E cussì, — al continua Duilio — pleà a squara, ài fat berbelùt un s'cialin dopo l'altre fint'abas. Co soi stat abas, se l'ese se no l'ese, na me sòu nacuart che 'veve al gilè botonà tal pissapronto!... Parchel, capistu, na podeve ciaminâ dret! —

Chet de l'ors

Duilio, tornà dal Canada, dà ch'al era zu a ciatà al «zio Toni» insieme cu sô sou Pia, a' ie à contà a Luca, siò nevout, l'aventura ch'a ie à capità co 'l è zu ta un bosc a ciassa.

— Sen partìs bunora, iò e Toni, cu 'na machinona lungia come un camion, un sclop a paron e dus fagotàs ch'al era un freit mostru.

Co sen rivàs dà ch'al tacheva al bosc, ven fermà la machina, ven tolt-su dut il ocorente par la ciassa e sen zus. 'L era un bosc grandon, arbui als e fis che na te vedevis nancia al sorele, e dut un sito. Soltant qualche ussiel ch'al cianteva e ogni se tant qualche vosata lontana de bestis.

Dopo un par de oris che zireàn come stornei senza vede nancia la coda de un giat salvare, iò e Toni se ven dividù. Ciamina ciamina, iò, cu li urelis in cuc e i oe tiràs come un geu, dut un moment sint un rumor de fras'cis e una rugnada ch'a me à fat vignî al pel dret. Me volte... e n'al ere un ors po! Distante nancia vint metri, grant al dople de me, cu la bocia spalancada e li satonis viertis... Se faiu se no faiu, ài molà al sclop, che tant trimeve massa par podei sbarâ, e me soi rampegà sul prin arbul che ài ciatà.

Soi zu pì in alt che podeve cul cou ch'al me vigneve fou dal stome...

E l'ors intant al zirèva intor de l'arbul e al se slungeva par ciapâme. N'aveve nancia vous par clamâ aiuto... E l'ors ch'al zirèva intor intor de l'arbul...

Ma nonu — al dis finalmente Luca, che fin a chel moment al 'veva scoltà sensa nancia bate sea — nonu, propriu pardaveru al ere al ors ch'al voleva mangiâte?...

— Al gno nin! — al dis Duilio, — Vostu mo che vade fin-t'in Canadà e che torne a ciasa sensa nancia contâ chet de l'ors!... —

(furlan di Montreàl) ROSANNA PARONI BERTOIA

Rizetàri popolâr -

Sciatiche - Si met su la polpete o sul talon la cevole pestade dal cividòc.

Pidìn (fûc voladi) - Si met une monede di ram tal asèt e po si bagne cun chest il pidìn, o si lu spolvare cun cinise di zigar.

Ritenzion di urine - Si bêv un decòt di savôrs, o un decòt di scuinti (jarbe frignàcule).

Rosepile - 1. Si bute su la part malade farine di siale ben sute. 2. Tre croz vîs si metin in triangul su la part malade, rinovand la medicature ogni vincjequatri oris. 3. Si met sù muscli di nojâr ben sut e si lu mude ogni vincjequatri oris fin ch'a si è uarîz.

Scotaduris - Apene scotât une man o un dêt scuindilu tra i cjavei, o se la scotade no à fat viscìe, tignìle plui che si pô dongje dal fûc par quatri o cinc minûz. Se à jevât sù la viscìe e che la plae sei pizule si metj sù une scusse di rieste di aj, opûr si onz cul ingjustri, o si met la man te farine di sorc. Se la plae je grande si metj sù spongje frescje slargjade su une fuèe di blede o meneolt, opûr une piezze bagnade tal vin bulît.

Cai - Si viòt sul lunari il moment che devi fâsi la lune gnove e in chel minùt si frèe il cal cun tun uès e di lì a dodis o quindis dîs il cal sarà uarît.

cjapât-sù di Valentino Ostermann («Pagine Friulane», 1888)

Publicitât di une volte

Un licôr cussì innomenât al à fat movi il penâl ferbint di Meni Muse, ven a stâj l'editôr e gjornalist Meni Del Bianco (1856-1932). E dîs agn plui indenant ancje chel di Ginorio (Ercole Carletti) si è lambicât, inmò sul Strolic, a pro dal nostran «amaron».

S

Il Strolic pal 1927

BEVETE

l'Amaro di Udine De Candido

(Nome depositato)

AMARO TONICO APERITIVO SENZ'ALCOOL

A. COLUTTA, Chimico Farmacista esclusivo preparatore

Premiato con le ultime Onorificenze: GRAN COPPA D'ONORE - Gran Premio e Medaglia d'Oro all'Esposizione Internazionale di Anversa, luglio 1923 e Internaz. di Parigi ottobre 1923

Medaglia d'oro di I. grado, Gran Premio di Targa d'Onore e Gran Croce all'Esposizione Mondiale di Roma: agosto 1925

L'amâr di duc' i amârs plui fin e bon
l'è il nestri **"Amaro d'Udine,,** si sa,
l'è un amâr preparât cun gran passiòn,
un amâr che ogni gust po contentà.
Anzi, plui che un amâr, l'è un amaròn;
ma par chest al stomi al puartarà
un gran rinfuarz pe' buine digestiòn
e dai miedis lontan ti tegnarà.
Nancie l'idee che chest amâr sei trist:
l'à un profùm c'al console e a l'è gustôs;
e se Colutta la so glorie al cree
cul fabricà un amâr cussì preziôs
us al dîs iò: nissune maravee,
fortunât l'è ancie chel c'al fâs l'acuist.

25 avost 1926.

MENI MUSE

Furlans, fevelait furlan!

Dal trentequatri, si vignì a stâ di cjase da Torean di Cividât a Avian.

Usâz a pensâ e fevelâ par furlan ancje tant ch'a si durmive, nus vignive di fâlu ancje lì, ch'al jere 'ne rôbe cussì naturâl... Ma il lengaz dal puest no'l jere propit compagn, e nô fruz 'o jerin cjalâz come ch'a si vignìs de lune e nus ridevin-sù.

Inalore gno pâri, ch'al jere mestri, al pensà s'al jere il câs di cjapâ qualchi provediment.

— Bisugnarà che, di vué, si ciri di fevelâ par talian - al conseà a mê mâri.

— Poben, 'o ciraràn - 'e disè jê, ch'a in veve avonde di stâ daûr a tre canais ch'a la fasevin bazilâ di un scûr a chel altri.

E une biele dì, restade cence lens te casse dal spolert, si tirà sul balcon de cusine e j vosà a gno fradi che, jù ta'l curtîf, al zuiave cun altris fruz:

— LUIGI, PER FAVORE puàrtimi su DUE STECCHI!

'O vin dezzidût di pache ch'al jere miôr pesseâ a fevelâ par furlan, e cussì 'o vìn simpri fat.

DINO PERESSON

“Chel ch’ al capitâ a un miedi di campagne”

Un popolan di chei di scusse buine
vivût di sacrifizi e di lavôr,
’l ere rivât oltre la setantine
cence vê mai bisugne dal dotôr,
’a j capitâ une tôs cussì stizose
che olint o nolint la sô fiolanze
j fàsin capitâ ’l dotôr te stanze.

Il dotorin lu scolte, j cjale i vôi,
j tocje il pols, si fâs mostrâ la lenghe,
e dopo al tire fûr un cert orloi
e j mande su pal braz come une cengle
e al pompe e torne pompe tun soflèt
come chê’ sioris par dâ su il belèt.

-“No xe malani, no, mio bon veceto,
ve scriverò ’na certa medisina,
tigneve ben coverto e steme a leto,
prendé del late e brodo de galina
e meteve la sera e la matina
questi supositor de Transpulmina”-

-*"Ma siôr dotôr, lu prei: chê* transalpine
ise robe di bevi o di mangiâ?"
E il bon dotôr con dute la pazienze
'a j spieghe il mût e il sît dulà che va.
"Oh, benedet dotôr, ch' al mi perdoni:
jo ài capìt benon ce ch' ài di fâ,
ma s' al permèt j al disi in confidenze
no ài mai tossùt, né starnudàt par là!."

BENIAMINO COSTANTINI



Novembar

NOVEMBAR

Crist ch'al resurìs

XI

✠	1	M	DUC' I SANZ	☾
	2	M	I Muarz	
	3	J	S. Silvie	
	4	V	S. Carli Borromeo	
	5	S	Ss. Martars di Aquilèe	
✠	6	D	S. LENART	
	7	L	S. Ernest	
	8	M	S. Gofrêt	
	9	M	S. Oreste	☺
	10	J	S. Leon il Grant	
	11	V	S. Martin	
	12	S	S. Gjosafat	
✠	13	D	S. DIEGO	
	14	L	S. Clementine	
	15	M	S. Albert il Grant	
	16	M	S. Gjeltrude	☽
	17	J	S. Lisabete	
	18	V	S. Fredian	
	19	S	S. Matilde	
✠	20	D	CRIST RE	
	21	L	Madone de Salût	
	22	M	S. Cecilie	
	23	M	S. Clement	☺
	24	J	S. Crisògun di Aquilèe	
	25	V	S. Catarine	
	26	S	S. Dolfine	
✠	27	D	1e DI AVENT	
	28	L	S. Mansuet	
	29	M	S. Gjralt	
	30	M	S. Andrèe apuestul	

Ricuart dal mês

La sere dai Sanz
cul bonodôr dal incens
si sparnizze planchin
la fumate dai fossâi...

Achì
dentri il simitiéri
fermis tal mûr
chês musis di paîs
cognossudis ruanis
a vore pai cjamps
mi cjàlin
blancjs e grîsis
biel ch'a pòlsin
cidinis te gnòt.

E.B.

Cafès

Tal 1950 o jù di lì gno pari Rico al va a cjatâ mê cugnade Dele, sô brût. Al jentre in cjase e mê cugnade j dîs: «Olêso ch'o us fasi un cafè?».

«Fami un cafè», j rispuint lui.

«Us al fâs», j dîs jê, «cun tune machignute gnove ch'e je jessude di pôc e che il gno omp, uestri fi, mi à regalade in chesc' dîs», e j mostre cheste machignute denant di mètile in vôre e j spieghe cemût ch'e funzione. «In chest bussulot culì sot si met l'aghe, in cheste forme di coladôr si met il cafè masanât, chest altri bussulot ch'al à il bec si lu invide parsôre vie, po' si met la machignute sul fûc e il cafè di bevi al salte fûr un pôc a la volte in chest secont bussulot che podopo si svuede».

Gno pari al cjale l'imprest come pôc persuadût.

«Sarà...»

La Dele si met a vôre: l'aghe tal so bùssul sot vie, po' il cafè masanât tal so cjòssul, po' 'e invide chel altri bùssul parsôre, podopo la machignute sul fûc.

Ma si viôt che no veve ancjemò masse a pratiche la machignute a riuart di cetant cafè masanât ch'al mertave metût, e di aghe cetante; infati, co il cafè al jessè fûr tal so bussulot barbolant got a got (e gno pari a cjalâ suspietôs: «Chel tramai, nol scloparà mico!?»), al jessè palidin palidin: agarole, adulà che a gno pari il cafè j al vevin fat fin alì tal calderin o te cògume che j plaseve tant, neri un ingjustri.

Alore la Dele 'e jemplà di chel so cafè une biele cjcare sen-

ze mani, j metè dentri une mieze sedon di zùcar, 'e messedà 'e messedà e po' j slungjà cheste cjcare a so missêr che subite j pojà i lavris sul ôr.

«Îsal bon?», j domande seneôse la Dele.

E lui: «Bon il zùcar!».

(Mingulis, 1981) MENI

****

INDUVÌNILE!

... o une cucàde a p. 217

Al puarte la corone e nol è re
al cjante matutin e nol è frari
al à barbe e nol è capucin
al puarte i spirons e nol è soldât.

— XI —

La Pâs

Cuìsal di plui pe Pâs? Gorbaciov, Reagan...
e Krusciov, ancje, al jere...

E a' jerin chei milions di muarz in vuere,
in pâs, cumò, dabòn di plui dai vîfs.

L.C.



Toni il cjampanâr

Quant che - sot sere - si sintì sunâ di muart e po si savè che i glons a' jerin par Toni, duc' si smaraveàrin: «Poh, cemût ise stade... se 'o vin sintût "tirâ" ancje misdì?»
E jere vere! Toni al jere lât tai cjamps di buinore, come simpri, e a misdì - puntuâl - al veve tirade la "grande", come ogni dì. Po, parade jù une bocjade, al jere lât a pognisi tant di lassâ passâ il caligo di chê zornade e lì al è restât, senze ch'al ves mutivât un alc.

Dal rest lui al jere fat cussì; nol diseve mai nuje a dinissun, ni nissun aj domandave s'al veve bisugne di alc. Ancje s'al viveve in cjase sô cun sô cugnade e cui nevôz, al vignive cunsiderât tant che un forest o un zercandul, massime daspò ch'al jere mancjât ancje l'ultin fradi.
Par solit al leve a lavorâ tai cjamps dibessôl. Tant nol coventave jessi in compagnie par seâ o rarî o sglovâ ta chei quatri strops ch'al veve, opûr par cjamâ su la carete e puartâ sul toglât chel pôc di fen o sul solâr chê pocje di blave. Doprâ la carete 'e jere une grande sodisfazion par lui; tal lâ al podeve montâ su la sente e pocâ la musse tant che i bacans quant ch'a levin a marcjât e tal tornâ al cjalave che nancje un fros o une panole 'e lès piardude, che lui al veve di puartâ cjamade la carete tant ch'al fos stât dut merit so chel recolt!
Invezzit, quant che si tratave di arâ o di ledrâ e si scugnive lâ in compagnie, lui al steve daûr dal cjâr a une biele trate, nancje ch'al vès sudizion parfin dal... cjarugjel!
E, a dî la veretât, la bocjade - magari simpri compagne - no j mancjave sevi in cjase sevi tai cjamps quant ch'al veve

di dâ une man a qualchidun altri. Al cjapave cui vôi bas la scugjele o la tazze dal vin e po al leve là in bande a pacjâ cidin. Ma mai nissun ch'aj disès: «Ti plâsial? Vôtu ancjemò alc?». Al plui: «Cioh, Toni!», slungjangj la scudiele. A' ritignivin ch'al fos indaûr cu la melonarie, parceche no si capive ben quant che al veve di dî alc. Lis peraulis j vignivin fûr a flics, tant ch'al vès aghe tal gasalâr. Cussì a scuele nol jere lât plui indenant da la prime e a cjase e fûr al veve imparât a tasê simpri.

Forsit la sô vôs 'e jere stade la cause di dut il so compuartâsi: si vergognave di fevelâ e di stâ in companie. Nol comparive mai ta l'ostarie, e in glesie si viodevilu comparî une volte scomenzade Messe o funzion e lâ fûr prime ch'e finissi. Epûr a' disevin ch'a nol pareve mâl quant ch'al jere fantat: alt e sut, cun tune biele cjaveade rizzote, tant che, quant ch'al leve - sot coscrit - a curiosâ cui siei compains tes sagris dai paîs lì atôr, qualchi frutate j slungjave il voli. Ma lui nol olsave nuje. Cussì il cjâf si usà a stâ simpri in bas, la schene a pleâsi e i braz a sameâ ce tant luncs!

I vistîz po, ch'aj devin, no jerin proprit pe sô tae: o masse curz, tant che i bregons a' restavin un biel toc parsore la meole e la blanchete di fieste 'e pareve un gjlè, o masse larcs cun chei bregons ch'a j restavin ingrumâz sul cûl e cun chês gjachetis di sameâ mantelinis. Di bon al veve nome lis zuculis, che chês lis comprave lui cu lis palanchis cjapadis come buineman tes sagris dal paîs o a fiestis di Nadâl e Pasche e che po lui lis cuinzave a dovè.

Eco, si lu cognosseve di lontan: plet, simpri cul cjapiel carampan sul cjâf, i braz e i vistîz a pendolon. Al jere un segnâl par chei da la vile: co al comparive lui pal borc o si sintive sunâ l'"ave" o misdì, 'e jere ore di regolâ te stale o di puartâ il lat te latarie o di finî chel ordenari o chê cumierie.

Ma a la fieste Toni al cirive di tignîsi un ninin in sest: par lui 'e jere ancjemò plui fieste parceche al podeve spiticâsi a fâ chel ch'al ritignive il so vêr mistîr, il cjampanâr. E in efiez lì ret al sintive plui a so mût: simpri puntuâl e meticulôs massime quant che si tratave di scampanotâ tes sagris. Guai a lâ fûr timp, come il so orloi a sachete, che jal veve regalât il so secont fradi te prime e ultime volte ch'al jere tornât de Franze! Che anzit, se un al voleve fâ inrabiâ Toni (che si stizzave nome par chel) al veve di dîj: «Viôt che la tô civole no jè juste!» E lui, alzant a colp il cjâf e cjalant di stoz, al murmujave nome: «Al è un "Roskof"!».

E proprit par chel si sintive in dovè di tant in tant di dâ une ritocjade a lis sferis dal orloi dal cjampanîl: mò un tic indenant mò un tic indaûr. Al sintive di jessi lui l'"orloi dal paîs"!.

Come che in vite dibot nissun par ains al veve abadât a Toni, podopo par ains a' si visavin di lui, fin quant che no meterin un implant par fâ sunâ dibessolis lis cjampanis, che anzit qualchidun tal inprin lu clamâ "Toni" pe precision e par ridi. E in efiez par un biel pôs di ains dopo la muart di Toni, ancje par vie ch'a no jerin fis ni muini ni predi, il sun des cjampanis nol fo mai puntuâl, tant che un pôc a la volte unevore di lôr no j abadârin plui par regolâsi tai lavôrs. Dal rest zaromai dutis li fameis a' vevin un o plui orlois in cjase!

Ma te int, almancul chê di une ciarte etât, 'e jè restade la cunvinzion ch'al è diferent il sun praticât di un argain di chel praticât di une persone, forsit proprit parceche il prin al è ancje masse perfet, e po ch'a esistin pôs di chei che cidins, come Toni, a' fasin un siervizi a duc' senze pretindi nuje.

L. PERÈS

Vardâti...

... cun chei risùs spalancâs,
a scuiergi ogni dì
il plasî di bussati.

... cun ches manutes in sù,
a sgarfâmi
tra i spincs di una barba
stracada dal tîmp.

... cun chê bocjuta riciada,
a cigâ dut intôr
il savôr di un serén
ch'a nol à di murî.

... cun chei vuglôns,
braciacuei di lûs
a tignî stret il gno nòn
tra lavris ch'a sùpin di lat.

... cun chel odôr,
chel fuârt odôr di fi
che si spânt
in un bavarin d'emossiôns.

Vardâti... sempri cussì,
cu la tô prima cjandela:
un soflâ di sperancia
pal cjò prin numer ch'al và!

(furlan di Sequals) SALVINO SIGALOTTI

I numars dal lot

82

Uerìr, pompe, belanze

83

Martiel, crot, scovazzere

84

Cavalet, rincone, orloi

85

Rap di ùe, corone di re

86

Cidule, mortâr, piron

87

Polezzus, scarpon, tajon

88

Gratule, cjadin

89

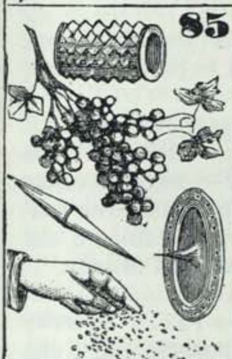
Làmpide, serpint, ragn

90

Fuartezze, ruede, la Fortune


82

83

84

85

86

87

88

89

90

Eletoralis

"Da una banda... a chê altra!"

Par chi ch' al saveva liesi, al cartelòn al diseva clàr:

"SINDACATO DEI TERRIERI" — Oggi alle ore 16 - in Piazza Grande — COMIZIO PROVINCIALE DI CATEGORIA RISERVATO AI LAVORATORI DELLA TERRA AGRICOLTORI: i n t e r v e n i t e!
DATE UN VOTO DI FIDUCIA
PER LA PACE E L'AVVENIRE.

Al manifestu a nol diseva gran che, ma la plassa 'a era ben plena de zent interessada — contadins la pì part e bacàns, ma ancia òmis de uora.

Tal megafono, chel del sindacàt adès al sgarghetava:... "E come far capire a quelli del MEC e ai signori della CEE che i prezzi riferiti ai prodotti della terra, tutti — nessuno escluso —, sono risibili e non ripagano il lavoro, la diuturna fatica, l'ammirevole, costante, inimitabile attaccamento del contadino alla terra, che ci è madre e matrigna insieme".

Dita duta de un flat, cun 'na sola pausa calcolada, la tiràda 'a veva utignùt un gran bati de mans e a Pieri a 'i pareva de vèir capìt che la roba 'a era massa a bon marciàt e che bisugnava tirâla-su de pressiu: clar! Ma eco che adès al tornava a tacâ: — "Da un quintale di frumento - pane per tutti i figli nostri, che è sudore della fronte e sangue - se ne ricavano poche migliaia di lire, che suonano insulto alla vostra dignità." Anciamò al bati de mans; 'na pausa e po' avanti da nòuf: — "E così per il mais, per la soia, per le patate, per la colza e i fagioli, così per le bietole e le verze: tutti elementi indispensabili alla nutrizione e alla crescita dei nostri bambini: indispensabili alla sopravvivenza. In altri termini, trattasi di una bassa manovra ordita alle vostre spalle per

mantenere i prezzi ai minimi livelli, con grave danno per la nostra economia. Agricoltori (e la òus adès 'a tonava) il giusto prezzo non può esservi negato. Ecco allora che la battaglia ha fondamento di giustizia, perché tende a mantenere inalienabile il diritto della gente che lavora a...".

Da chel caligu de parolis, Pieri al veva capìt che a' volevin, a ogni costu, cunvinsi i bacàns a stâ unìs par ciapâ "voti". Lui, ch'al era capitàt 'lì dome par casu e ch'al veva ben mili rasons par protestâ, - ancia lui -, par chel puoc ch'al se iodeva in busta-paga da l'impresa de betòn 'là ch'al lavorava, de istintu, sensa proprit volerlu, maraveàt ànzit, de ciatâsi cul bràs levàt (chê altra man ben strenta tal manubriu de la bicicleta), e in plassa! a sigâ:

— "Che'el me scusi... Permètelo una domanda?..." — E la òus 'a 'i trimava dentra, tant che pentit al se diseva: "Se a' te ciapi, Pieri? Te te disvuoltistu?..." — Dal megafono, ingrausìda, ma scleta e cordial, propit quant che Pieri al varès volùt ciatâsi lontan da 'lì mili kilometri, la òus de rimandu : — "Prego, prego..."

— E Pieri alora, cul coragiu dei vifs ch'a stan par s'ciafoasi, sensa mostrâ l'agitassion ch'a lu ingripava, dopu un colpu de tos par sclarî la òus che dentra 'a zemâva, eco ch'al dìs: "Ch'el scusi, ma come fasso mi, se tut l'aumenta, a mantignir la fèmena e quatro fioi con quel che ciapo..." Situ de plomp in plassa e un parlotâ sot-sot quant che la òus dal megafono 'a 'i ghi domanda:

— "Lu che mestier falo?..." E Pieri, de bota: — "El murador,... da sempre!" — La rispuosta 'a è ben ferma: decisa e precisa. La plassa: muta. Alta la òus, ma garbìna tant da fâ vibrâ al megafono, adès 'a se displea par dî: "Lu el ga sbaglià comissio. Per i muradori el comissio l'è a Pordenon, in piassa Munissipio".

(furlan di Cordenons) RENATO APPI

Publicitât di une volte

Dal sigûr Filumene e milante come je no àn sparagnât ueli di comedon intôr mastelis e lavadôrs dal Friûl, magari no simpri contentis e murbinosis.
A fâj câs, tant par spiulâ une zonte, dopo mai che a Triest a' jerin organizâs a parferinus savonadis.

S

Il Strolic pal 1929

Miniera

Miniera:
quaranta àins sigûrs
come un farc
bessôl
sot ciera
a fier
ciarbon
oru.

Ades
par lui
cobalt
quaranta dis in forsi
in corsia
a spetâ
di tornâ
sot ciera
par sempri.

(furlan di Darzin) DANI PAGNUCCO



Dicembar

DICEMBAR

La Sense

XII

	1	J	S. Nataline
	2	V	S. Cromazi di Aquilèe
	3	S	S. Francesc Saveri
+	4	D	S. BARBURE
	5	L	S. Dalmazi
	6	M	S. Nicolau di Bari
	7	M	S. Ambrôs
	8	J	MADONE DI DICEMBAR
	9	V	S. Siro
	10	S	Madone di Laurêt
+	11	D	S. DAMÂS
	12	L	S. Malie
	13	M	S. Luzie
	14	M	S. Zuan de Crôs
	15	J	S. Albine
	16	V	S. Florean
	17	S	S. Lazar
+	18	D	S. GRAZIAN
	19	L	S. Dario
	20	M	S. Libar
	21	M	S. Pieri Canîs
	22	J	S. Flavian
	23	V	S. Vitorie
	24	S	S. Irme
+	25	D	NADÂL DAL SIGNÔR
	26	L	*S. Scjefin*
	27	M	S. Zuan apuestul
	28	M	Sanz Inocenz
	29	J	S. Tomâs Becket
	30	V	S. Davit re
	31	S	S. Silviestri

Ricuart dal mês

Te cjase dal nono
cun tun mac di fueis secjs
al pendòle dal trâf
un rap ingrispât
di ùe fraule...

Vìlie di Nadâl!

Tal curtîl
il nono al cjale
strac
il vongolâ dal fum
de sô pipe...

E i fruz
tal scûr de cusine
j becòtin riduzzant
l'ultin rap.

E.B.

Sbârs

Tai cjamps 'o sint ch'e sbare une doplete.
"Meni", mi dîs la femine, "e' àn sbarât".
J dîs: "Si viarz la cjazze; sta cujete".
"Ma il colp ch'e àn trat ve' chi ch'al è rivât!",
mi dîs fasinmi viodi une scurete.
'E jere vere. Alore 'o ài rasonât:
chel cjazzadôr no sàial, chel manel,
che jo 'o soi Meni prin di séi Ucel?

(Sclopetadis, 1981) MENI

— XII —

Indafaronâz

"No ài timp - si dîs - di fâ o chest o chel".

Co timp no 'n' varìn gran, ce fasarìno?

L.C.

INVIÀR

Chel blanc, nomi blanc, dut blanc,
ch'al distuda ogni vòus
di prât e di bosc;
chel blanc ch'al cancèla
ogni cruc da la Val di Suola;
chel blanc
ch'al sblancizée al soreli
e al met a taséi
ogni tristeria dal mont...

A' ì l'inviàr!

A.C.

cruc = zuc

Unviâr

Parcè no volê-vê l'unviâr? Parvie dal frêt?... e la fumate?... e il sgliz pes stradis...? Epùr ancje Lui vecjo sparvîr de buere, cavalîr de tramontane, al à tantis bielis cjossis tal taschepan des sos zornadis curtis, grisis e gobis.

Nus puarte il scriz e il petiròs, il gust de durmide sot de plete, il plasè di un tai di nostran dongje de stue tant che di fûr l'aiar al petene i morârs.

E la nêf? Diseimi vuatris no isal biel viodile colâ lisere, senze sunsur a fâ tasê i sunsurs? E la passarute ch'e svolete dongje dal vuestri balcon, lì che 'j' vês butât chel fruzzon? No sono quadruz ch'e fasin vignî-sù la puisie ancje ai marzocs? Dacordo.... e pescjàle? Ma voleso vê dut gratis? Un spel di sacrifizi no mertial un spetacul cussì grant? Viodile a colâ e che si disfi!

Dut di bant! Come restaressino senze nêf lis culinis dal Cormôr e chei paisuz lassù disore Are? Chei cjasai piardûz dal blanc?

A mi la nêf mi plâs! Vuatris... vuatris disêt ce ch'o volês a mi mi plâs baste ch'e vegni te so stagjon!

Unviâr! unviâr! A mi, mi sà di Sante Luzzie! Mi fevele di quanche 'o eri frut! Mi fâs visâ lis balonadis sul alt de glesie cul predi in teste e la mularie «avanti». Cumò l'unviâr lu viodìn parvie des cenis cui amîs, chei cjaciadôrs s'intint. Chei che ti clamin a mangjâ genevrons che tu sas comprâz lì di Milio il becjâr o gneurs restâz ingherdeaz des filiadis di qualchi gjalinâr de Basse.

La domenie braure di rivâ-jù cui sci su la schene e zuez parvie di chel pin che nus à traviarsât le strade biel ch'o vignivin jù dal Lussari...

Bisugne cambiâ! Bisugne tornâ fruz e magari cui bez dai grainc'. Ce diseso? Un pocje di semplicitât: une scudiele di lat e une «Ave Marie» la sere par che il Signôr si visi di mandâ-ju qualchi flocut di nêf.

G. A.

****

INDUVÌNILE!

... o une cucàde a p. 217

'L à la muse di cjan e nol è cjan
'l à la vite di cjan e nol è cjan
'l a lis gjambis di cjan e nol è cjan
'l a la code di cjan e nol è cjan.

I numars dal lot

Dut a puest, duncje, par rangjâ alc cul lot
Sevial chel numar sancîr, cubiât opûr barbòt.

Co in tune ruede grivie il 70 nol salte fûr,
tre voltis dome fronte il ciâf cuintri il mûr.

Che s'a beche la fiere di bazzilâ pai zopedòns
Tu pierdis il sium, la pâs e ancje i bregòns.

S

«Chi gioca per bisogno perde per necessità» (stampe popolâr)

CHI GIOCA PER BISOGNO PERDE PER NECESSITÀ



Sempre più si consuma, e sempre perde
Chi mendico arricchir tenta co l gioco,
Poiche fallace è di sua speme il uerde.

Inviâr in mont

I prâz 'zaj a' spietin la prime nêf, lis 'zornadis a' son fredis e si respire un ajar sut che nus fâs tant ben.

Di colôr vert a' son restâz, ancjemò par pôc, i pez e par simpri i scûrs de canoniche.

La prime nêf cidine, cidine 'e à tacât a vignî jù dopodimisdì e cumò 'e floche senze padin. Il polam, inzuzzît, al cjale la novitât, Fido al tente di muardi la nêf, al dà une uacade e dopo al và tal cuzzo.

Intôr al è dut un cinidôr!

Planc planc il troi, ch'al puarte su la strade, al si colme di nêf e qualchi passar al svolete. Al rive dongje Gîso, al spache lis scarpis di fûr e al dîs che ven jù ben, al nûl di vin, al è stât a sostentâsi lì de ostarie di agne Milie.

Dongje il fogolâr si pronte la cene: salam cuet tal asêt, formadi, lidric, mitût di bande chist estât, polente che fume e la mignestre pai viei. I frutins, tant che spietin di lovâ, a' scrivin sui veris sudâz dai balcons e a' pensin a la slitte prontâde par gjoldi doman.

Gĵso, invezi, al pense a la lòuze, par menâ jù il fen de staipe senze fadie e al và a cjoli i glazzins par infiarâ i scarpons.

Sunte 'e tire fûr i stivai di gome e 'a và te stale a dâj une ocjade a la Blancje ch'e jè sul fâ.

Nissun fevele par no rompi che pâs che si è creade e che durarà fin ch'al è clâr.

Ogni an 'e ven jù la nêf e no si dovares mai fâ câs.

'O sin usâz a dutis lis musis ch'al fâs il timp, epûr la prime

neveade 'e jè simpri une novitât, parcè 'e fâs mudâ ciere intorsi, fasint deventâ dut clâr. Dome i pez verz e i laris 'zai a' somei pineladis sul blanc des monz.

Lis cjasis vieris, ineveadis, a' somein nuvizzis vielis, vistudis di blanc. La nature 'e mude dut cemût che ûl, parie 'es stagjons, 'e à simpri fat cussì e simpri lu fasarà.

S. V.

****

INDUVÌNILE!

... o une cucàde a p. 217

Dîs a' tirin, cinc a' sburtin
e il muart và su pal vîf.

Publicitât di une volte

*Si scuen calcolâ che il nestri Drèe al sedi lât a sotet cu la pension. Furtune alore pai Sindacaz. Cun tun lavorent ch'al distrighe mistîrs come un cantîr, cetant ch'a varessin cumò di bazzilâ par intivâsi tal sô **nivèl** funzionâl!*

S

Il Strolic pal 1934

Si tire flât

A' nus fan, par solit,
compagnie pinsîr rùspis
di 'zornadis strazzàdis;
tanc' proponimenz e decisions
ch'o vin spesseât a' cjamâ
sore...bugàdis di àiar!

Provàit a pensâ:
a carnevai senze ligrìe,
a processions
dulà che a' no si sint prejere,
a prâz brusâs di viarte.
Cheste, dispès, a' jè ancje
la nestre vieste
e a' no nus siàrf a nje.

A' no us feveli di oracui
par judàus a glotî
il penz di robis... cognossudis.
Sot il turchin dal zîl
si tire flât
- âs o furmies in vôre -
ma i tanc' ràps di ogni an
a San Martin o jù di lì...
a' finissin di jessi most.

BRUNO NOBILE

****

p. 33: il cjaldîr dal poz
il predi su l'altâr

p. 57: la casse di muart

p. 59: un ch'al sèi compagn

p. 75: il fûc e il fum

p. 105: il fôr e la pale dal pan

p. 127: il crot

p. 159: il gjambar cuet di mangiâ

p. 188: il gjâl

p. 209: la cjzze

p. 213: la cjalze su pe gjambe

Lis pagjnis cui pipinùz dal lot a' végnin-fûr da «Il libro dei sogni», ed. Bietti, 1955; lis dôs stampis popolârs, invezzit, de ricòlte Bertarelli di Milan.

Cumiât

Insomp de vore,
'ne robe sole
ma ch'a rive-sù
dal sen:
Amîs,
che Diu
us dedi dal ben
chest an
e chel cu ven!

IL STROLIC

TABELE

Finît di stampâ
te tipografie Doretti a Udin
- in contrade di Pràmpar -
sot Sante Catarine dal 1987

Redatôr - MANLIO MICHELUTTI
Cumitât di redazion - RENATO APPI
- GIUSEPPE BERGAMINI
- LELO CJANTON

Diretôr responsabil - RENATO APPI